叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 猎杀巨鲨：八次痛苦的折(the Hunting Of The Snark An Agony,) 000001

2. 猎杀巨鲨：八次痛苦的折(the Hunting Of The Snark An Agony,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猎杀巨鲨：八次痛苦的折(The Hunting of the Snark An Agony,)

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] (['juːnɪˌkoʊd]) [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] .
This text uses UTF - 8 (Unicode) file encoding .
这 文本 用途 UTF - 8 (Unicode) 文件 编码 .

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'pɪr] [æz; əz]['gɑːrbɪdʒ] ,
If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,
如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['braʊzər] [ɔːr][ˌʌnə'veɪləb(ə)l][fɑːnts] .
you may have an incompatible browser or unavailable fonts .
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːrst] , [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['braʊzərz] “ ['kærəktər] [set] ” [ɔːr] “ [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] ” [ɪz][set][tuː; tə]
First , make sure that your browser's “ character set ” or “ file encoding ” is set to
['juːnɪˌkoʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]) .
Unicode (UTF - 8) .
Unicode (UTF - 8) .

首先，请确保您的浏览器"字符集"或"文件编码"设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][dɪ'fɔːltˌ'diːfɔːlt][fɑːnt] .
You may also need to change the default font .
你 可能 还 需要 到 改变 这 默认 字体 .

您可能还需要更改默认字体。

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk]
The Hunting of the Snark
这 打猎 的 这 讽刺

猎杀巨鲨

['pʌblɪʃɚz] [ædz]
Publisher's Ads
出版商的 广告

出版商广告

[æn; ən] ['iːstər] ['griːtɪŋ]
AN EASTER GREETING
一个 复活节 问候

复活节问候

[tuː; tə]
TO
到

到

['evri] [tʃaɪld] [huː] [lʌvz]
EVERY CHILD WHO LOVES
每一个 孩子 WHO 爱

每个热爱孩子的人

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ]
THE **HUNTING**
这 打猎

狩猎

[ʌv; əv][ðə; ði] [snɑ:rk]
OF **THE** **SNARK**
的 这 讽刺

讽刺

[baɪ]
BY
经过

经过

['lu:ɪs] ['kærəl]
LEWIS **CARROLL**
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] ,
AUTHOR **OF** **“** **ALICE'S** **ADVENTURES** **IN** **WONDERLAND** **,**
作者 的 “ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 ,

《爱丽丝梦游仙境》的作者

” [ænd; ənd] “ [θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
” **AND** **“** **THROUGH** **THE** **LOOKING** **-** **GLASS** **.**
” 和 “ 通过 这 寻找 - 玻璃 .

以及“爱丽丝镜中奇遇记”。

” [wɪð; wɪθ] [naɪn] [ˌilə'streiʃəns]
” **WITH** **NINE** **ILLUSTRATIONS**
” 和 九 插图

“附九幅插图”

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['hɑ:lədeɪ]
HENRY **HOLIDAY**
亨利 假期

亨利·霍利迪

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . - .
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **1876** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1876年。

[[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] .]
[**The** **Right** **of** **Translation** **and** **Reproduction** **is** **Reserved** **.** **]**
[这 正确的 的 翻译 和 生殖 是 预订的 .]

【翻译及转载权利保留。】

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[ɑ:r] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teilə] , ['printərz] ,
R **.** **CLAY** **,** **SONS** **,** **AND** **TAYLOR** **,** **PRINTERS** **,**
拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 , 打印机 ,

R. CLAY、SONS 和 TAYLOR 印刷厂

[bred] [striːt] [hɪl] .
BREAD STREET HILL .
面包 街道 爬坡道 .

面包街山。

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] :
Inscribed to a dear Child :
铭文 到 一个 亲爱的 孩子 :

献给亲爱的孩子:

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌmər] ['aʊərz]
in memory of golden summer hours
在 记忆 的 金的 夏天 小时

缅怀美好的夏日时光

[ænd; ənd] ['hwispəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [siː] .
and whispers of a summer sea .
和 低语 的 一个 夏天 海 .

还有夏日大海的低语。

[gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [gɑːrb][fɔːr; fər] ['bɔɪɪʃ] [tæsk] ,
Girt with a boyish garb for boyish task ,
束 和 一个 男孩气 外衣 为了 男孩气 任务 ,

身着男孩装束，从事男孩该做的事。

['iːgər] [ʃiː; ʃi] [wiːldz] [hɜːr; hər] [speɪd] : [jet] [lʌvz] [æz; əz] [wel]
Eager she wields her spade : yet loves as well
渴望的 她 挥舞 她 铲 : 然而 爱 作为 出色地

她急切地挥舞着铁锹，却也同样深爱着。

[rest] [ɑːn][ə; eɪ] ['frendli] [niː] , [ɪn'tent][tuː; tə][æsk]
Rest on a friendly knee , intent to ask
休息 在 一个 友好的 膝盖 , 意图 到 问

轻轻地靠在友善的膝盖上，意图询问

[ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [tel] .
The tale he loves to tell .
这 故事 他 爱 到 告诉 .

他最爱讲的故事。

[ruːd] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['aʊtər] [straɪf] ,
Rude spirits of the seething outer strife ,
粗鲁的 烈酒 的 这 沸腾 外 冲突 ,

外部纷争中粗鲁的灵魂，

[.ʌn'miːt] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [spraɪt] ,
Unmeet to read her pure and simple spright ,
未满足 到 读 她 纯的 和 简单的 精灵 ,

难以读懂她纯真质朴的文采

[diːm] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪst] , [sʌtʃ] ['aʊərz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] ,
Deem , if you list , such hours a waste of life ,
认为 , 如果 你 列表 , 这样的 小时 一个 浪费 的 生活 ,

如果你认为这些时间是浪费生命，那就太轻描淡写了。

['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪt] !
Empty of all delight !
空的 的 全部 喜 !

毫无喜悦可言!

[tʃæt] [ɑːn] , [swiːt] [meɪd] , [ænd; ənd]['reskjuː][frʌm; frəm] [ə'nɔɪ]
Chat on , sweet Maid , and rescue from annoy
聊天 在 , 甜的 女佣 , 和 救援 从 烦人

继续聊天吧，甜美的女仆，并解救你脱离烦恼。

['hɑːrts] [ðæt] [baɪ]['waɪzər] [tɔːk] [ɑːr; ər] [ˌʌnbɪ'gaɪld] .
Hearts that by wiser talk are unbeguiled .
红心 那 经过 更明智 讲话 是 坦诚无畏 .

那些不被智言所迷惑的心灵。

[ɑː] , ['hæpi] [hiː; hi] [huː] [oʊnz] [ðæt] ['tendə] [dʒɔɪ] ,
Ah , happy he who owns that tenderest joy ,
啊 , 快乐的 他 WHO 拥有 那 最嫩的 喜悦 ,

啊，拥有那份最温柔喜悦的人是多么幸福啊！

[ðə; ði] [hɑːrt] - [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
The heart - love of a child !
这 心 - 爱 的 一个 孩子 !

孩童般纯真的爱！

[ə'weɪ] , [fɑːnd] [θɔːts] , [ænd; ənd][veks][maɪ][soʊl][noʊ] [mɔːr] !
Away , fond thoughts , and vex my soul no more !
离开 , 喜爱 想法 , 和 烦恼 我的 灵魂 不 更多的 !

远离那些美好的思绪，别再让我的灵魂烦恼！

[wɜːrk] [kleɪmz] [maɪ] ['weɪkfl] [naɪts] , [maɪ] ['bɪzi] [deɪz] —
Work claims my wakeful nights , my busy days —
工作 索赔 我的 清醒 夜晚 , 我的 忙碌的 天 —

工作占据了我所有不眠之夜和忙碌的白天——

[ˌɔːl'biːɪt] [braɪt] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌnlɪt] [ʃɔːr]
Albeit bright memories of that sunlit shore
尽管 明亮的 回忆 的 那 阳光照射 支撑

尽管对那阳光灿烂的海岸有着美好的回忆。

[jet] [hɔːnt] [maɪ] ['driːmiŋ] [geɪz] !
Yet haunt my dreaming gaze !
然而 出没 我的 做梦 目光 !

然而，它却萦绕在我梦中的目光！

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['waɪldli]['pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['nɑːnsens] [wɜːr; wər]
If — and the thing is wildly possible — the charge of writing nonsense were
如果 — 和 这 事物 是 疯狂地 可能的 — 这 收费 的 写作 废话 是
['evər] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] [bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪv] ['poʊəm] ,
ever brought against the author of this brief but instructive poem ,
曾经 带来 反对 这 作者 的 这 简短的 但 有指导意义的 诗 ,

如果——而且这种可能性极大——这首简短但富有启发性的诗歌的作者真的被指控写胡言乱语，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [beɪst] , [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] , [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ([ɪn][piː] . -)
it would be based , I feel convinced , on the line (in p . 18)
它 会 是 基于 , 我 感觉 确信 , 在 这 线 (在 p . -)

我确信，它将基于（第 18 页）这句话。

“ [ðen] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [gɑːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdər] ['sʌmtaɪmz] .
“ Then the bowsprit got mixed with the rudder sometimes .
“ 然后 这 船首斜桅 得到 混合 和 这 舵 有时 .

“然后，船首斜桅有时会和舵混在一起。”

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,
" In view of this painful possibility ,
" 在 看法 的 这 痛苦 可能性 ,

"鉴于这种令人痛苦的可能性，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ([æz; əz][aɪ] [maɪt]) [ə'piːl] [ɪn'dɪgnəntlɪ] [tuː; tə][maɪ] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf]
I will not (as I might) appeal indignantly to my other writings as a proof
我 将要 不是 (作为 我 可能) 上诉 愤慨地 到 我的 其他 著作 作为 一个 证明
[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] :
that I am incapable of such a deed :
那 我 是 无法 的 这样的 一个 契据 :

我不会（尽管我可能会）愤慨地援引我的其他著作来证明我不可能做出这种事：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ([æz; əz][aɪ] [maɪt]) [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][ɪt'self]
I will not (as I might) point to the strong moral purpose of this poem itself
我 将要 不是 (作为 我 可能) 观点 到 这 强的 道德 目的 的 这 诗 本身
,
,
,

我不会（尽管我可能会）指出这首诗本身所蕴含的强烈道德意义，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪθ'metɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz][soʊ] ['kɔːʃəslɪ] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
to the arithmetical principles so cautiously inculcated in it ,
到 这 算术 原则 所以 谨慎地 灌输 在 它 ,

对其中精心灌输的算术原理而言，

[ɔːr][tuː; tə][ɪts]['noʊb(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk]
or to its noble teachings in Natural History — I will take the more prosaic
或者 到 它是 高贵 教义 在 自然的 历史 — 我 将要 拿 这 更多的 平淡无奇
[kɔːrs] [ʌv; əv] ['sɪmplɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
course of simply explaining how it happened .
课程 的 简单地 解释 如何 它 发生 .

或者说，为了阐明其在自然史中的崇高教义——我将采取更为平淡的方式，简单地解释它是如何发生的。

[ðə; ði] ['belmən] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪdlɪ] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ə'pɪrənsəz] ,
The Bellman , who was almost morbidly sensitive about appearances ,
这 贝尔曼 , WHO 曾是 几乎 病态地 敏感的 关于 外貌 ,

这位门童对外表极其敏感，几乎到了病态的地步。

[juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [ʌn'ʃɪpt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi]
used to have the bowsprit unshipped once or twice a week to be
用过的 到 有 这 船首斜桅 未发货 一次 或者 两次 一个 星期 到 是
[ˌriː'vɑːrnɪʃt] ,
revarnished ,
重新上漆 ,

过去，船首斜桅每周要卸下一到两次进行重新上漆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['hæpənd] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː] ,
and it more than once happened , when the time came for replacing it ,
和 它 更多的 比 一次 发生 , 什么时候 这 时间 来了 为了 替换 它 ,

而且这种情况不止一次发生过，当需要更换它的时候……

[ðæt] [noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .
that no one on board could remember which end of the ship it belonged to .
那 不 一 在 木板 可以 记住 哪个 结尾 的 这 船 它 属于 到 .

船上没有人能记起它属于船的哪一头。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['belmən] [ə'baʊt]
They **knew** **it** **was** **not** **of** **the** **slightest** **use** **to** **appeal** **to** **the** **Bellman** **about**
他们 知道 它 曾是 不是 的 这 丝毫 使用 到 上诉 到 这 贝尔曼 关于
[ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l][koʊd] ,
it **—** **he** **would** **only** **refer** **to** **his** **Naval** **Code** **,**
它 — 他 会 仅有的 参考 到 他的 海军 代码 ,

他们知道向钟楼管理员申诉毫无用处——他只会援引他的海军法典。

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt][ɪn] [pə'θetɪk] [toʊnz] ['ædmərəlti] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and **read** **out** **in** **pathetic** **tones** **Admiralty** **Instructions** **which** **none** **of** **them**
和 读 出去 在 可怜的 音调 海军部 指示 哪个 没有任何 的 他们
[hæd; həd]['evər]
had **ever**
有 曾经

他们用哀怨的语气念出了海军部的指令，而他们中没有一个人真正了解这些指令。

[eks]
x
x

X

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] — [soʊ][ˌaɪ ˈtiː]['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [ɑːn] , ['enihaʊ]
been **able** **to** **understand** **—** **so** **it** **generally** **ended** **in** **its** **being** **fastened** **on** **,** **anyhow**
到过 有能力的 到 理解 — 所以 它 一般来说 结束 在 它是 存在 系紧 在 , 无论如何
, [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌdər] .
, **across** **the** **rudder** **.**
, 穿过 这 舵 .

已经能够理解了——所以无论如何，最终它都被固定在了舵上。

[ðə; ði] ['helmzmən] * [juːst] [tuː; tə][stænd][baɪ][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
The **helmsman** ***** **used** **to** **stand** **by** **with** **tears** **in** **his** **eyes** **:** **he** **knew** **it** **was**
这 舵手 * 用过的 到 站立 经过 和 眼泪 在 他的 眼睛 : 他 知道 它 曾是
[ɔːl] [rɔːŋ] ,
all **wrong** **,**
全部 错误的 ,

舵手*常常站在一旁，眼里含着泪水：他知道这一切都错了。

[bʌt; bət][ə'læs] !
but **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉!

[ruːl] - [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd] , “ [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
Rule **42** **of** **the** **Code** **,** **“** **No** **one** **shall** **speak** **to** **the** **Man** **at** **the** **Helm** **,**
规则 - 的 这 代码 , “ 不 一 将 说话 到 这 男人 在 这 舵 ,

守则第42条规定，“任何人不得与掌舵人交谈，

” [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['belmən] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ænd; ənd][ðə; ði]
” **had** **been** **completed** **by** **the** **Bellman** **himself** **with** **the** **words** **“** **and** **the**
” 有 到过 完全的 经过 这 贝尔曼 他自己 和 这 字 “ 和 这
[mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .
Man **at** **the** **Helm** **shall** **speak** **to** **no** **one** **.**
男人 在 这 舵 将 说话 到 不 一 .

”由钟声者本人补充道：“掌舵者不得与任何人交谈。”

” [soʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] ['stɪrɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [ðə; ði]
” **So** **remonstrance** **was** **impossible** **,** **and** **no** **steering** **could** **be** **done** **till** **the**
” 所以 抗议 曾是 不可能的 , 和 不 转向 可以 是 完毕 直到 这
[nekst] ['vɑːrnɪʃɪŋ] [deɪ] .
next **varnishing** **day** **.**
下一个 上漆 天 .

“因此，抗议是不可能的，直到下一个涂漆日才能进行转向。”

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪld] ['bækwərdz] .

During	these	bewildering	intervals	the	ship	usually	sailed	backwards	.
期间	这些	扑朔迷离	间隔	这	船	通常	航行	向后	.

在这些令人困惑的间隙中，这艘船通常会倒着航行。

[æz; əz] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk]

As	this	poem	is	to	some	extent	connected	with	the	lay	of	the	Jabberwock
作为	这	诗	是	到	一些	程度	连接	和	这	躺	的	这	巨龙

,

,

,

由于这首诗在某种程度上与《炸脖龙之歌》有关，

[let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æskt]

let	me	take	this	opportunity	of	answering	a	question	that	has	often	been	asked
让	我	拿	这	机会	的	回答	一个	问题	那	有	经常	到过	问

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

请允许我借此机会回答一个经常有人问过我的问题：

[haʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] “ ['slaɪði] [toʊvz] .

how	to	pronounce	“	slithy	toves	.
如何	到	发音	“	滑溜溜的	托夫斯	.

如何发音“slithy toves”。

” [ðə; ði] “ [aɪ] ” [ɪn] “ ['slaɪði] ” [ɪz] [lɔːŋ] , [æz; əz][ɪn] “ [raɪð] ” ;

”	The	“	i	”	in	“	slithy	”	is	long	,	as	in	“	writhe	”	;
”	这	“	我	”	在	“	滑溜溜的	”	是	长的	,	作为	在	“	翻腾	”	;

“slithy”中的“i”发音很长，就像“writhe”中的“i”一样；

[ænd; ənd] “ [toʊvz] ” [ɪz] [prə'naʊnst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [groʊvz] .

and	“	toves	”	is	pronounced	so	as	to	rhyme	with	“	groves	.
和	“	托夫斯	”	是	发音	所以	作为	到	韵	和	“	小树林	.

“toves”的发音与“groves”押韵。

” [ə'gen] , [ðə; ði][fɜːrst] “ [oʊ] ” [ɪn] “ [bɔroʊgoʊvz] ” [ɪz] [prə'naʊnst] [laɪk][ðə; ði] “ [oʊ] ” [ɪn] “ ['bɔːroʊ] .

”	Again	,	the	first	“	o	”	in	“	borogoves	”	is	pronounced	like	the	“	o	”	in	“	borrow	.
”	再次	,	这	第一的	“	o	”	在	“	博罗戈夫斯	”	是	发音	喜欢	这	“	o	”	在	“	借	.

“再次强调，‘borogoves’中的第一个‘o’发音与‘borrow’中的‘o’发音相同。

” [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊ] ” [ɪn] “ ['wɜːri] .

”	I	have	heard	people	try	to	give	it	the	sound	of	the	“	o	”	in	“	worry	.
”	我	有	听到	人们	尝试	到	给	它	这	声音	的	这	“	o	”	在	“	担心	.

“我听说有人试图把它发成‘worry’中的‘o’的音。

” [sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən][pər'vɜːrsəti] .

”	Such	is	Human	Perversity	.
”	这样的	是	人类	反常	.

这就是人类的悖谬之处。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [siːmz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ʌðər] [hɑːrd][wɜːrdz][ɪn] [ðæt] ['poʊəm] .

This	also	seems	a	fitting	occasion	to	notice	the	other	hard	words	in	that	poem	.
这	还	似乎	一个	配件	场合	到	注意	这	其他	难的	字	在	那	诗	.

这似乎也是一个合适的时机来注意这首诗中其他一些难懂的词语。

['hʌmpti] - [dʌmptiːz] ['θiːəri] , [ʌv; əv] [tuː] ['miːnɪŋz] [pækt] ['ɪntuː][wʌn][wɜːrd][laɪk][ə; eɪ]

Humpty	-	Dumpty's	theory	,	of	two	meanings	packed	into	one	word	like	a
矮胖子	-	邓普蒂的	理论	,	的	二	含义	包装	进入	一	单词	喜欢	一个

[pɔːrt'mæntoʊ] ,

portmanteau	,
合成词	,

矮胖子理论，即一个词像合成词一样包含两种含义，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] .
seems **to** **me** **the** **right** **explanation** **for** **all** **.**
似乎 到 我 这 正确的 解释 为了 全部 .

在我看来，这似乎是对所有问题的正确解释。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] “ ['fjuːmɪŋ] ” [ænd; ənd] “ ['fjʊriəs] .
For **instance** **,** **take** **the** **two** **words** **“** **fuming** **”** **and** **“** **furious** **.**
为了 实例 , 拿 这 二 字 “ 怒气冲冲 ” 和 “ 狂怒 .

例如，以“fuming”（怒不可遏）和“furious”（愤怒）这两个词为例。

” [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [bəuθ]
” Make up your mind that you will say both
” 制作 向上 你的 头脑 那 你 将要 说 两个都

“下定决心，你会把两者都说出来。”

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
xi
十一

十一

[wɜːrdz] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'setld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [fɜːrst] .
words , but leave it unsettled which you will say first .
字 , 但 离开 它 不安的 哪个 你 将要 说 第一的 .

措辞方面，但先不要确定你会先说哪句话。

[naʊ] ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [spiːk] .
Now open your mouth and speak .
现在 打开 你的 嘴 和 说话 .

现在张开嘴说话。

[ɪf] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɪn'klaɪn]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] “ ['fjuːmɪŋ] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] “ ['fjuːmɪŋ] -
If your thoughts incline ever so little towards “ fuming , ” you will say “ fuming -
如果 你的 想法 倾斜 曾经 所以 小的 向 “ 怒气冲冲 , ” 你 将要 说 “ 怒气冲冲 -
['fjʊriəs] ;
furious ;
狂怒 ;

如果你的想法稍微倾向于“愤怒”，你就会说“怒不可遏”；

” [ɪf] [ðeɪ] [tɜːrn] , [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] , [tɔːrdz] “ ['fjʊriəs] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] “ ['fjʊriəs] -
” if they turn , by even a hair's breadth , towards “ furious , ” you will say “ furious -
” 如果 他们 转动 , 经过 甚至 一个 头发的 宽度 , 向 “ 狂怒 , ” 你 将要 说 “ 狂怒 -
['fjuːmɪŋ] ;
fuming ;
怒气冲冲 ;

如果他们哪怕稍微偏向“愤怒”，你也会说“怒不可遏”。

” [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['rɛrəst][ʌv; əv][gɪfts] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bæləns] [maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl]
” but if you have that rarest of gifts , a perfectly balanced mind , you will
” 但 如果 你 有 那 最稀有 的 礼物 , 一个 完美 均衡 头脑 , 你 将要
[seɪ] “ ['frʌmiəs] .
say “ frumious .
说 “ 弗鲁米斯 .

但是，如果你拥有最罕见的才能，一个完美平衡的头脑，你就会说“frumious”。

” [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] , [wen] ['pɪst(ə)l] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɜːrdz] —
” Supposing that , when Pistol uttered the well - known words —
” 假如 那 , 什么时候 手枪 说出 这 出色地 - 已知 字 —

“假设，当皮斯托说出那句众所周知的话时——”

“ ['ʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] , [biˈzəuniən] ? [spiːk] [ɔːr][daɪ] !
“ Under which king , Bezonian ? Speak or die !
“ 在下面 哪个 国王 , 贝佐尼安 ? 说话 或者 死 !

“贝佐尼亚人，你效忠于哪个国王？要么说，要么死！”

" ['dʒʌstɪs] ['ʃæloʊ] [hæd; həd] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['wɪljəm] [ɔːr] ['ritʃəd] ,

"	**Justice**	**Shallow**	**had**	**felt**	**certain**	**that**	**it**	**was**	**either**	**William**	**or**	**Richard**	**,**
"	正义	浅的	有	毛毡	肯定	那	它	曾是	任何一个	威廉	或者	理查德	,

"沙洛法官确信凶手要么是威廉，要么是理查德。"

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪtʃ] ,

but	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**settle**	**which**	**,**
但	有	不是	到过	有能力的	到	定居	哪个	,

但一直未能确定是哪一个，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [seɪ] ['iːðər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

so	**that**	**he**	**could**	**not**	**possibly**	**say**	**either**	**name**	**before**	**the**	**other**	**,**	**can**	**it**	**be**
所以	那	他	可以	不是	可能	说	任何一个	姓名	前	这	其他	,	能	它	是

['daʊtɪd] [ðæt] ,

doubted	**that**	**,**
怀疑	那	,

所以他不可能先说出其中一个名字，然后再说出另一个名字，这一点难道还有疑问吗?

['ræðər] [ðæn; ðən] [daɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːspt] [aʊt] " - !

rather	**than**	**die**	**,**	**he**	**would**	**have**	**gasped**	**out**	**"**	**Rilchiam**	**!**
相当	比	死	,	他	会	有	倒吸一口气	出去	"	-	!

他不会死去，而是会喘着粗气喊出"Rilchiam!

" * [ðɪs] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [buːts] ,

"	*****	**This**	**office**	**was**	**usually**	**undertaken**	**by**	**the**	**Boots**	**,**
"	*	这	办公室	曾是	通常	已	经过	这	靴子	,

"* 这项工作通常由博姿公司承担，

[huː] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪkɚz] ['kɑːnstənt] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði]

who	**found**	**in**	**it**	**a**	**refuge**	**from**	**the**	**Baker's**	**constant**	**complaints**	**about**	**the**
WHO	成立	在	它	一个	避难所	从	这	面包师的	持续的	投诉	关于	这

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['blækɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] [per] [ʌv; əv] [buːts] .

insufficient	**blacking**	**of**	**his**	**three**	**pair**	**of**	**boots**	**.**
不足的	黑化	的	他的	三	一对	的	靴子	.

他在这里找到了一个避难所，可以躲避面包师不断抱怨他的三双靴子擦得不够亮。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[fɪt] [ðə; ði] [fɜːrst] .

Fit	**the**	**First**	**.**
合身	这	第一的	.

首先，要适合第一个。

[ðə; ði] Landing3

The	**Landing3**
这	Landing3

着陆3

[fɪt] [ðə; ði] ['sekənd] .

Fit	**the**	**Second**	**.**
合身	这	第二	.

适合第二个。

[ðə; ði] [bɛlmənz] Speech15

The	Bellman's	Speech15
这	门童的	Speech15

贝尔曼的演讲15

[fɪt] [ðə; ði] [θɜːrd] .

Fit	the	Third	.
合身	这	第三	.

适合第三种情况。

[ðə; ði] ['beɪkɝz] Tale27

The	Baker's	Tale27
这	面包师的	Tale27

面包师的故事27

[fɪt] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

Fit	the	Fourth	.
合身	这	第四	.

符合第四条。

[ðə; ði] Hunting37

The	Hunting37
这	Hunting37

狩猎37

[fɪt] [ðə; ði] [fɪfθ] .

Fit	the	Fifth	.
合身	这	第五	.

符合第五条。

[ðə; ði] ['biːvərz] Lesson47

The	Beaver's	Lesson47
这	海狸的	Lesson47

海狸的教训47

[fɪt] [ðə; ði] [sɪksθ] .

Fit	the	Sixth	.
合身	这	第六	.

符合第六条。

[ðə; ði] ['bærɪstərz] Dream61

The	Barrister's	Dream61
这	大律师的	Dream61

大律师的梦想61

[fɪt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

Fit	the	Seventh	.
合身	这	第七	.

符合第七条。

[ðə; ði] ['bæŋkɝz] Fate71

The	Banker's	Fate71
这	银行家的	Fate71

银行家的命运71

[fɪt] [ðə; ði] [eɪtθ] .

Fit	the	Eighth	.
合身	这	第八	.

符合第八条。

[ðə; ði] Vanishing791

The	Vanishing791
这	Vanishing791

消失的791

[fɪt] [aɪ] . — [ðə; ði] ['lændɪŋ] . [θri:]

FIT	I	.	—	THE	LANDING	.	3
合身	我	.	—	这	降落	.	3

适合 I.—着陆.3

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .

THE	LANDING	.
这	降落	.

着陆。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][snɑ:rk] !

“	Just	the	place	for	a	Snark	!
“	只是	这	地方	为了	一个	讽刺	!

“这里正是Snark的乐园！”

” [ðə; ði] ['belmən] [kraɪd] ,

”	the	Bellman	cried	,
”	这	贝尔曼	哭	,

“门童喊道，”

[æz; əz][hi:; hi]['lændɪd][hɪz; ɪz] [kru:] [wɪð; wɪθ] [ker] ;

As	he	landed	his	crew	with	care	;
作为	他	登陆	他的	全体人员	和	关心	;

他小心翼翼地让机组人员着陆;

[sə'pɔ:rtɪŋ] [i:tʃ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd]

Supporting	each	man	on	the	top	of	the	tide
支持	每个	男人	在	这	顶部	的	这	潮

托举着潮水之巅的每一个人

[baɪ][ə; eɪ]['fɪŋgər] [in'twain] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

By	a	finger	entwined	in	his	hair	.
经过	一个	手指	交织	在	他的	头发	.

一根手指缠绕在他的头发里。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][snɑ:rk] !

“	Just	the	place	for	a	Snark	!
“	只是	这	地方	为了	一个	讽刺	!

“这里正是Snark的乐园！”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] :

I	have	said	it	twice	:
我	有	说	它	两次	:

我已经说过两遍了:

[ðæt] [ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [kru:] .

That	alone	should	encourage	the	crew	.
那	独自的	应该	鼓励	这	全体人员	.

单凭这一点就足以鼓舞船员们的士气。

[dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][snɑ:rk] !

Just	the	place	for	a	Snark	!
只是	这	地方	为了	一个	讽刺	!

这里简直是吐槽者的天堂!

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [θraɪs] :

I	have	said	it	thrice	:
我	有	说	它	三次	:

我已经说过三遍了:

[wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [θri:] [taɪmz] [ɪz] [tru:] . ” [fɔ:r]

What	I	tell	you	three	times	is	true	.	”	4
什么	我	告诉	你	三	时代	是	真的	.	”	4

我跟你说三遍的话都是真的。”4

[ðə; ðɪ] [kruː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [buːts] —

The	crew	was	complete	:	it	included	a	Boots	—
这	全体人员	曾是	完全的	:	它	包括	一个	靴子	—

船员全部到位：其中包括一名布茨——

[ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [hʊdz] —

A	maker	of	Bonnets	and	Hoods	—
一个	制造商	的	引擎盖	和	兜帽	—

一家生产女帽和兜帽的公司——

[ə; eɪ] ['bærɪstər] , [brɔːt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [dis'pjuːts] —

A	Barrister	,	brought	to	arrange	their	disputes	—
一个	律师	,	带来	到	安排	他们的	争议	—

一位大律师被请来调解他们的纠纷——

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkər] , [tuː; tə]['vælјuː][ðer; ðər] [gʊdz] .

And	a	Broker	,	to	value	their	goods	.
和	一个	经纪人	,	到	价值	他们的	商品	.

以及一位经纪人，负责评估他们的货物价值。

[ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['mɑːrkər] , [huːz] [skɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,

A	Billiard	-	marker	,	whose	skill	was	immense	,
一个	台球	-	标记	,	谁	技能	曾是	巨大	,

一位台球裁判，技艺精湛。

[maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] —

Might	perhaps	have	won	more	than	his	share	—
可能	也许	有	韩元	更多的	比	他的	分享	—

或许他赢得的比他应得的要多——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bæŋkər] , [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'spens] ,

But	a	Banker	,	engaged	at	enormous	expense	,
但	一个	银行家	,	已订婚的	在	巨大的	费用	,

但是，一位银行家，花费巨资聘请，

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] .

Had	the	whole	of	their	cash	in	his	care	.
有	这	所有的	的	他们的	现金	在	他的	关心	.

他们所有的现金都由他保管。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['biːvər] , [ðæt] [peɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] ,

There	was	also	a	Beaver	,	that	paced	on	the	deck	,
那里	曾是	还	一个	海狸	,	那	踱步	在	这	甲板	,

还有一只海狸，在甲板上踱来踱去。

[ɔːr] [wʊd] [sɪt] ['meɪkɪŋ] [leɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] :

Or	would	sit	making	lace	in	the	bow	:
或者	会	坐	制作	蕾丝	在	这	弓	:

或者会坐在那里制作蝴蝶结蕾丝：

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ([ðə; ðɪ] ['belmən] [sed]) [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [rek] ,

And	had	often	(	the	Bellman	said	)	saved	them	from	wreck	,
和	有	经常	(	这	贝尔曼	说	)	已保存	他们	从	破坏	,

贝尔曼说，贝尔曼还经常救他们于沉船之中。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] [nuː] [haʊ] . -

Though	none	of	the	sailors	knew	how	.	56
尽管	没有任何	的	这	水手们	知道	如何	.	-

虽然水手们都不知道该怎么做。56

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz]

There	was	one	who	was	famed	for	the	number	of	things
那里	曾是	一	WHO	曾是	著名的	为了	这	数字	的	事物

有一个人以拥有很多东西而闻名。

[hiː; hi][fərˈgɑːt] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɪp] :

He	forgot	when	he	entered	the	ship	:
他	忘了	什么时候	他	进入	这	船	:

他忘记了自己是什么时候上船的:

[hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] , [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] [rɪŋz] ,

His	umbrella	,	his	watch	,	all	his	jewels	and	rings	,
他的	伞	,	他的	手表	,	全部	他的	珠宝	和	戒指	,

他的雨伞、他的手表、他所有的珠宝和戒指，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .

And	the	clothes	he	had	bought	for	the	trip	.
和	这	衣服	他	有	买	为了	这	旅行	.

还有他为这次旅行买的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːrti] - [tuː] [bɑːksɪz] , [ɔːl] [ˈkerfəli] [pækt] ,

He	had	forty	-	two	boxes	,	all	carefully	packed	,
他	有	四十	-	二	盒子	,	全部	小心	包装	,

他有四十二个箱子，全部都包装得很仔细。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈpeɪntɪd] [ˈklɪrli] [ɑːn] [iːtʃ] :

With	his	name	painted	clearly	on	each	:
和	他的	姓名	绘	清楚地	在	每个	:

每件物品上都清晰地写着他的名字:

[bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] ,

But	,	since	he	omitted	to	mention	the	fact	,
但	,	自从	他	省略	到	提到	这	事实	,

但是，由于他没有提及此事，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [left] [bɪˈhaɪnd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

They	were	all	left	behind	on	the	beach	.
他们	是	全部	左边	在后面	在	这	海滩	.

他们都被留在了沙滩上。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hɑːrdli] ['mætəd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

The	loss	of	his	clothes	hardly	mattered	,	because
这	损失	的	他的	衣服	几乎	重要	,	因为

他丢失衣服这件事本身并不重要，因为

[hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n][koʊts][ɑːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

He	had	seven	coats	on	when	he	came	,
他	有	七	外套	在	什么时候	他	来了	,

他来的时候穿着七件外套。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [per] [ʌv; əv] [buːts] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

With	three	pair	of	boots	—	but	the	worst	of	it	was	,
和	三	一对	的	靴子	—	但	这	最差	的	它	曾是	,

我有三双靴子——但最糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhoʊlli] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ['sɛvən]

He	had	wholly	forgotten	his	name	.	7
他	有	完全	被遗忘的	他的	姓名	.	7

他完全忘记了自己的名字。7

[hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə] “ [haɪ] ！ ” [ɔːr][tuː; tə]['eni] [laʊd][kraɪ] ,

He	would	answer	to	“	Hi	!	”	or	to	any	loud	cry	,
他	会	回答	到	“	你好	！	”	或者	到	任何	大声	哭	,

他会回应“嗨！”或者任何大声的呼喊。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [fraɪ][ˌem ˈiː] ！ ” [ɔːr] “ ['frɪtər] [maɪ][wɪg] !

Such	as	“	Fry	me	!	”	or	“	Fritter	my	wig	!
这样的	作为	“	炒	我	！	”	或者	“	油炸饼	我的	假发	！

例如“炸我！”或“炸掉我的假发！”

" [tuː; tə] “ [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ʌm; əm] ! " [ɔːr] “ [wʌt] - [wʌz; wəz] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] !

| | | |

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [went] [ə; eɪ] [wɔːk] , [pɔː] - [ɪn] - [pɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] ,

And	**he**	**once**	**went**	**a**	**walk**	**,**	**paw**	**-**	**in**	**-**	**paw**	**,**	**with**	**a**	**bear**	**,**
和	他	一次	去	一个	走	,	爪子	-	在	-	爪子	,	和	一个	熊	,

他曾经和一头熊手牵手散步。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɪts] ['spɪrɪts] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Just**	**to**	**keep**	**up**	**its**	**spirits**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	只是	到	保持	向上	它是	烈酒	,	”	他	说	.

“只是为了提振士气，”他说。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪkər] : [bʌt; bət] [oʊnd] , [wen] [tuː] [leɪt] —

He	**came**	**as**	**a**	**Baker**	**:**	**but**	**owned**	**,**	**when**	**too**	**late**	**—**
他	来了	作为	一个	贝克	:	但	拥有	,	什么时候	也	晚的	—

他以面包师的身份而来，但为时已晚——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][droʊv][ðə; ði] [pʊr] ['belmən] [hæf] - [mæd] —

And	**it**	**drove**	**the**	**poor**	**Bellman**	**half**	**-**	**mad**	**—**
和	它	驾驶	这	贫穷的	贝尔曼	一半	-	疯狂的	—

这几乎把可怜的贝尔曼逼疯了——

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [beɪk] ['braɪdkeɪk] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [steɪt] ,

He	**could**	**only**	**bake**	**Bridecake**	**—**	**for**	**which**	**,**	**I**	**may**	**state**	**,**
他	可以	仅有的	烤	新娘蛋糕	—	为了	哪个	,	我	可能	状态	,

他只会烤新娘蛋糕——对此，我得说，

[noʊ] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

No	**materials**	**were**	**to**	**be**	**had**	**.**
不	材料	是	到	是	有	.

没有材料可供使用。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [niːdz] [ɪ'speʃl] [rɪ'mɑːrk] ,

The	**last**	**of**	**the**	**crew**	**needs**	**especial**	**remark**	**,**
这	最后的	的	这	全体人员	需求	特别的	评论	,

最后一位船员需要特别说明。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [dʌns] :

Though	**he**	**looked**	**an**	**incredible**	**dunce**	**:**
尽管	他	看起来	一个	极好的	笨蛋	:

虽然他看起来像个十足的笨蛋：

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn][aɪ'diːə] — [bʌt; bət] , [ðæt] [wʌn] ['biːɪŋ] “ [snɑːrk] ,

He	**had**	**just**	**one**	**idea**	**—**	**but**	**,**	**that**	**one**	**being**	**“**	**Snark**	**,**
他	有	只是	一	主意	—	但	,	那	一	存在	“	讽刺	,

他只有一个想法——但是，那个想法是“讽刺，

” [ðə; ði] [gʊd] ['belmən] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . [naɪn]

”	**The**	**good**	**Bellman**	**engaged**	**him**	**at**	**once**	**.**	**9**
”	这	好的	贝尔曼	已订婚的	他	在	一次	.	9

“善良的贝尔曼立刻与他签订了合同。”9

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] : [bʌt; bət] ['greɪvli] [dɪ'klerd] ,

He	**came**	**as**	**a**	**Butcher**	**:**	**but**	**gravely**	**declared**	**,**
他	来了	作为	一个	屠夫	:	但	严重地	声明	,

他装扮成屠夫而来，却郑重其事地宣称：

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

When	**the**	**ship**	**had**	**been**	**sailing**	**a**	**week**	**,**
什么时候	这	船	有	到过	帆船	一个	星期	,

当这艘船航行了一周后，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kɪl] ['biːvərz] .

He	**could**	**only**	**kill**	**Beavers**	**.**
他	可以	仅有的	杀	海狸	.

他只能杀死海狸。

[ðə; ði] ['belmən] [lʊkt] [skerd] ,
The Bellman looked scared ,
这 贝尔曼 看起来 害怕的 ,

门童看起来很害怕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] :
And was almost too frightened to speak :
和 曾是 几乎 也 害怕 到 说话 :

他几乎吓得说不出话来:

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [toʊn] ,
But at length he explained , in a tremulous tone ,
但 在 长度 他 解释 , 在 一个 颤抖的 语气 ,

但他最终还是用颤抖的声音解释道:

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['biːvər] [ɑːn] [bɔːrd] ;
There was only one Beaver on board ;
那里 曾是 仅有的 一 海狸 在 木板 ;

船上只有一只海狸;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
And that was a tame one he had of his own ,
和 那 曾是 一个 驯服 一 他 有 的 他的 自己的 ,

而那只是他自己众多孩子中的一个，并不算多。

[huːz] [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['diːpli] [di'plɔːd] .
Whose death would be deeply deplored .
谁 死亡 会 是 深 令人遗憾 .

他的离世令人深感惋惜。

[ðə; ði] ['biːvər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] ,
The Beaver , who happened to hear the remark ,
这 海狸 , WHO 发生 到 听到 这 评论 ,

那只碰巧听到这番话的海狸

[prəu'testid] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ɪts] [aɪz] ,
Protested , with tears in its eyes ,
抗议 , 和 眼泪 在 它是 眼睛 ,

它含泪抗议道

[ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][snɑːrk]
That not even the rapture of hunting the Snark
那 不是 甚至 这 狂喜 的 打猎 这 讽刺

即使是猎杀巨龙的狂喜也无法与之相比。

[kʊd; kəd][ə'toʊn][fɔːr; fər] [ðæt] ['dɪzməl] [sər'praɪz] ! -
Could atone for that dismal surprise ! 1011
可以 赎罪 为了 那 惨淡 惊喜 ! -

或许可以弥补那令人沮丧的意外！1011

[ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It strongly advised that the Butcher should be
它 强烈 建议 那 这 屠夫 应该 是

它强烈建议屠夫应该

[kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ʃɪp] :
Conveyed in a separate ship :
传递 在 一个 分离 船 :

由另一艘船运输:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['belmən] [dɪ'klerd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ə'griː]
But the Bellman declared that would never agree
但 这 贝尔曼 声明 那 会 绝不 同意

但贝尔曼宣称他永远不会同意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] :

With	the	plans	he	had	made	for	the	trip	:
和	这	计划	他	有	制成	为了	这	旅行	:

他为这次旅行制定了以下计划:

[ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt] ,

Navigation	was	always	a	difficult	art	,
导航	曾是	总是	一个	难的	艺术	,

航海一直是一门高深的艺术。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd][wʌn] [bel] :

Though	with	only	one	ship	and	one	bell	:
尽管	和	仅有的	一	船	和	一	钟	:

虽然只有一艘船和一个钟:

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] [dɪ'klaɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

And	he	feared	he	must	really	decline	,	for	his	part	,
和	他	害怕	他	必须	真的	衰退	,	为了	他的	部分	,

他担心自己真的必须拒绝。

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [wel] .

Undertaking	another	as	well	.
承诺	其他	作为	出色地	.

同时还承担另一项任务。

[ðə; ði] ['biːvərz] [best] [kɔːrs] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [prə'kjʊr]

The	Beaver's	best	course	was	,	no	doubt	,	to	procure
这	海狸的	最好的	课程	曾是	,	不	怀疑	,	到	采购

毫无疑问，海狸最好的做法是设法获取

[ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] ['dægər] - [pruːf] [koʊt] —

A	second	-	hand	dagger	-	proof	coat	—
一个	第二	-	手	匕首	-	证明	外套	—

一件二手防匕首外套——

[soʊ][ðə; ði]['beɪkər][əd'vaɪzd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][nekst] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

So	the	Baker	advised	it	—	and	next	,	to	insure
所以	这	贝克	建议	它	—	和	下一个	,	到	保证

所以面包师建议这样做——接下来，要投保

[ɪts][laɪf][ɪn][sʌm; səm] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][noʊt] : -

Its	life	in	some	Office	of	note	:	12
它是	生活	在	一些	办公室	的	笔记	:	-

它在某些重要办公室的生涯：12

[ðɪs] [ðə; ði]['bæŋkər] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]['haɪər]

This	the	Banker	suggested	,	and	offered	for	hire
这	这	银行家	建议	,	和	提供	为了	聘请

这是银行家提出的建议，并提供雇佣服务。

([ɑːn] ['mɑːdərət] [tɜːrmz]) , [ɔːr][fɔːr; fər] [seɪl] ,

(	On	moderate	terms	)	,	or	for	sale	,
(	在	缓和	条款	)	,	或者	为了	销售	,

（条件适中），或出售，

[tuː] ['eksələnt] ['pɑːləsiz] , [wʌn] [ə'genst] ['faɪər] ,

Two	excellent	Policies	,	one	Against	Fire	,
二	出色的	政策	,	一	反对	火	,

两项优秀的保单，一项是防火保单。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'genst] ['dæmɪdʒ] [frʌm; frəm] [heɪl] .

And	one	Against	Damage	From	Hail	.
和	一	反对	损害	从	冰雹	.

以及一种防冰雹损害的措施。

[jet] [stɪl] , ['evər]['æftər] [ðæt] ['sɑːroʊfl] [deɪ] ,
Yet still , ever after that sorrowful day ,
然而 仍然 , 曾经 后 那 悲伤 天 ,

然而，即便在那悲伤的一天之后，

[wen'evər] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz][baɪ] ,
Whenever the Butcher was by ,
每当 这 屠夫 曾是 经过 ,

每当屠夫在场的时候，

[ðə; ði] ['biːvər] [kept] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [weɪ] ,
The Beaver kept looking the opposite way ,
这 海狸 保留 寻找 这 对面的 方式 ,

海狸一直朝相反的方向看去，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ʃaɪ] . -
And appeared unaccountably shy . 13
和 出现 无故 害羞的 . -

而且显得莫名其妙地害羞。13

[fɪt] [iː] . — [ðə; ði]
FIT II . — THE
合身 二 . — 这

FIT II.—THE

[bɛlmənz] [spiːtʃ] . -
BELLMAN'S SPEECH . 15
门童的 演讲 . -

贝尔曼的演讲。15

[ðə; ði] [bɛlmənz] [spiːtʃ] .
THE BELLMAN'S SPEECH .
这 门童的 演讲 .

门童的演讲。

[ðə; ði] ['belmən] [hɪm'self] [ðeɪ] [ɔːl] [preɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] —
The Bellman himself they all praised to the skies —
这 贝尔曼 他自己 他们 全部 赞扬 到 这 天空 —

他们都对贝尔曼本人赞不绝口——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [sʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪs] !
Such a carriage , such ease and such grace !
这样的 一个 运输 , 这样的 舒适 和 这样的 优雅 !

如此优雅的马车，如此轻松自如！

[sʌtʃ] [sə'lemnəti] , [tuː] !
Such solemnity , too !
这样的 严肃 , 也 !

真是庄严肃穆啊！

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] ,
One could see he was wise ,
一 可以 看 他 曾是 明智的 ,

可以看出他很睿智。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌn] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
The moment one looked in his face !
这 片刻 一 看起来 在 他的 脸 !

就在你看到他脸的那一刻！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæp] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
He had bought a large map representing the sea ,
他 有 买 一个 大的 地图 代表 这 海 ,

他买了一幅描绘海洋的大地图。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][lænd] :

Without	the	least	vestige	of	land	:
没有	这	至少	痕迹	的	土地	:

没有一丝土地：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

And	the	crew	were	much	pleased	when	they	found	it	to	be
和	这	全体人员	是	很多	高兴	什么时候	他们	成立	它	到	是

船员们发现这一点时非常高兴。

[ə; eɪ][mæp] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] . -

A	map	they	could	all	understand	.	16
一个	地图	他们	可以	全部	理解	.	-

一张他们都能看懂的地图。16

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [mɔ֊keɪtɔ֊z] [nɔːrθ] [poʊlz] [ænd; ənd] [ɪ'kweɪtɔ֊z] ,

“ What's	the	good	of	Mercator's	North	Poles	and	Equators	,
“ 是什么	这	好的	的	墨卡托投影	北	波兰人	和	赤道	,

“墨卡托投影的北极和赤道有什么好处？”

['trɑːpɪks] , [zoʊnz] , [ænd; ənd] [mə'rɪdiən] [laɪnz] ?

Tropics	,	Zones	,	and	Meridian	Lines	?
热带	,	区域	,	和	子午线	线条	?

热带、带和子午线?

” [soʊ][ðə; ði] ['belmən] [wʊd] [kraɪ] : [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wʊd] [rɪ'plaɪ]

” So	the	Bellman	would	cry	:	and	the	crew	would	reply
” 所以	这	贝尔曼	会	哭	:	和	这	全体人员	会	回复

于是，门童会哭喊；船员们会回答。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [kən'venʃən(ə)l] [saɪnz] !

“ They	are	merely	conventional	signs	!
“ 他们	是	仅仅	传统的	标志	!

它们只是普通的标志而已!

“ ['ʌðər] [mæps][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ʃeɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪləndz][ænd; ənd] [keɪps] !

“ Other	maps	are	such	shapes	,	with	their	islands	and	capes	!
“ 其他	地图	是	这样的	形状	,	和	他们的	岛屿	和	披风	!

“其他地图也是这样的形状，有岛屿和海岬！”

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['kæptɪn] [tuː; tə] [θæŋk]

But	we've	got	our	brave	Captain	to	thank
但	我们已经	得到	我们的	勇敢的	队长	到	感谢

但我们应该感谢我们勇敢的船长。

” ([soʊ][ðə; ði] [kruː] [wʊd] ['proʊtest]) “ [ðæt] ['hiːz] [bɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [best] —

” (So	the	crew	would	protest	)	“ that	he's	bought	us	the	best	—
” (所以	这	全体人员	会	反对	)	“ 那	他是	买	我们	这	最好的	—

（于是船员们会抗议）“他给我们买了最好的——

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd]['æbsəluːt][blæŋk] ! ” -

A	perfect	and	absolute	blank	!	”	17
一个	完美的	和	绝对	空白的	!	”	-

一片完美无瑕的空白！“17

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [noʊ] [daʊt] : [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃɔːrtli] [faʊnd] [aʊt]

This	was	charming	,	no	doubt	:	but	they	shortly	found	out
这	曾是	迷人	,	不	怀疑	:	但	他们	不久	成立	出去

这无疑很迷人：但他们很快就发现

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [soʊ] well18

That	the	Captain	they	trusted	so	well18
那	这	队长	他们	可信	所以	well18

他们如此信任的船长18

[hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['noʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Had	only	one	notion	for	crossing	the	ocean	,
有	仅有的	一	概念	为了	过境	这	海洋	,

我当时只有一个横渡大洋的办法，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tɪŋgl] [hɪz; ɪz] [bel] .

And	that	was	to	tingle	his	bell	.
和	那	曾是	到	刺痛	他的	钟	.

而那正是为了让他兴奋起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi] [geɪv]

He	was	thoughtful	and	grave	—	but	the	orders	he	gave
他	曾是	周到	和	严重	—	但	这	订单	他	给予

他为人深思熟虑，神情严肃——但他下达的命令却令人难以接受。

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [ə; eɪ] [kruː] .

Were	enough	to	bewilder	a	crew	.
是	足够的	到	困惑	一个	全体人员	.

足以让船员们感到困惑。

[wen] [hiː; hi][kraɪd] “ [stɪr] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [bʌt; bət] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] ['lɑːˌbərd] !

When	he	cried	“	Steer	to	starboard	,	but	keep	her	head	larboard	!
什么时候	他	哭	“	转向	到	右舷	,	但	保持	她	头	左舷	!

当他喊道：“向右舷转向，但保持船头向左！”

” [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['helmzmən] [tuː; tə][duː] ?

”	What	on	earth	was	the	helmsman	to	do	?
”	什么	在	地球	曾是	这	舵手	到	做	?

“舵手到底该怎么办？”

[ðen] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [gɑːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdər] ['sʌmtaɪmz] :

Then	the	bowsprit	got	mixed	with	the	rudder	sometimes	:
然后	这	船首斜桅	得到	混合	和	这	舵	有时	:

有时，船首斜桅会和舵混在一起：

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['belmən] [riˈmɑːkt] ,

A	thing	,	as	the	Bellman	remarked	,
一个	事物	,	作为	这	贝尔曼	评论	,

正如门卫所说，一件事情是这样的：

[ðæt] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l] [klaimz] ,

That	frequently	happens	in	tropical	climes	,
那	频繁地	发生	在	热带	气候	,

这种情况在热带气候中经常发生。

[wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , “ [snɑːrkt] . ” -

When	a	vessel	is	,	so	to	speak	,	“	snarked	.	”	19
什么时候	一个	血管	是	,	所以	到	说话	,	“	嘲讽	.	”	-

当一艘船被“撞到”时。19

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['feɪlɪŋ] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ,

But	the	principal	failing	occurred	in	the	sailing	,
但	这	主要的	失败	发生	在	这	帆船	,

但主要失误发生在航行阶段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] , [pərˈplekst] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] ,

And	the	Bellman	,	perplexed	and	distressed	,
和	这	贝尔曼	,	困惑	和	苦恼	,

而门童则感到困惑和沮丧。

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [æt; ət] [liːst] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [duː] [iːst] ,

Said	he	had	hoped	,	at	least	,	when	the	wind	blew	due	East	,
说	他	有	希望	,	在	至少	,	什么时候	这	风	吹	到期的	东方	,

他说他曾希望，至少当风向正东吹的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [nɑːt]['træv(ə)l] [duː] [west] !

That	the	ship	would	not	travel	due	West	!
那	这	船	会	不是	旅行	到期的	西方	!

那艘船不会正西航行!

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] — [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][æt; ət][læst] ,

But	the	danger	was	past	—	they	had	landed	at	last	,
但	这	危险	曾是	过去的	—	他们	有	登陆	在	最后的	,

但危险已经过去——他们终于着陆了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɑːksɪz] , [pɔːt'mæntəuz] , [ænd; ənd][bægz] :

With	their	boxes	,	portmanteaus	,	and	bags	:
和	他们的	盒子	,	合成词	,	和	包	:

以及它们的盒子、旅行箱和袋子:

[jet] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] ,

Yet	at	first	sight	the	crew	were	not	pleased	with	the	view	,
然而	在	第一的	视线	这	全体人员	是	不是	高兴	和	这	看法	,

然而，船员们第一眼看到眼前的景象并不满意。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv]['kæzəmz][ænd; ənd][krægz] .

Which	consisted	of	chasms	and	crags	.
哪个	由……组成	的	深渊	和	峭壁	.

那里遍布深渊和峭壁。

[ðə; ði] ['belmən] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ləʊ] ,

The	Bellman	perceived	that	their	spirits	were	low	,
这	贝尔曼	感知	那	他们的	烈酒	是	低的	,

钟员察觉到他们情绪低落。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] tone20

And	repeated	in	musical	tone20
和	重复	在	音乐	tone20

并以音乐语调重复20

[sʌm; səm][dʒoʊks][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv][woʊ] —

Some	jokes	he	had	kept	for	a	season	of	woe	—
一些	笑话	他	有	保留	为了	一个	季节	的	悲哀	—

他把一些笑话留到悲惨的日子里再讲——

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][groʊn] .

But	the	crew	would	do	nothing	but	groan	.
但	这	全体人员	会	做	没有什么	但	呻吟	.

但船员们除了呻吟什么也不做。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [aʊt] [sʌm; səm] [grɑːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl][hænd] ,

He	served	out	some	grog	with	a	liberal	hand	,
他	服务	出去	一些	格罗格酒	和	一个	自由主义	手	,

他慷慨地斟满了朗姆酒,

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] :

And	bade	them	sit	down	on	the	beach	:
和	巴德	他们	坐	向下	在	这	海滩	:

然后命令他们在沙滩上坐下:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [lʊkt] [grænd] ,

And	they	could	not	but	own	that	their	Captain	looked	grand	,
和	他们	可以	不是	但	自己的	那	他们的	队长	看起来	盛大	,

他们不得不承认，他们的船长看起来威风凛凛。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

As	he	stood	and	delivered	his	speech	.
作为	他	站立	和	发表	他的	演讲	.

他站着发表了演讲。

“ [frendz] , ['roʊmənz] , [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] , [lend] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ɪrz] !
“ Friends , Romans , and countrymen , lend me your ears !
“ 朋友们 , 罗马书 , 和 同胞们 , 借 我 你的 耳朵 !

“朋友们、罗马人、同胞们，请听我说！”

” ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɑːnd] [ʌv; əv] [kwoʊˈteɪʃənz] :
” (They were all of them fond of quotations :
” (他们 是 全部 的 他们 喜爱 的 引文 :

他们都喜欢引用名言：

[soʊ] [ðeɪ] [dræŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [tʃɪrz] ,
So they drank to his health , and they gave him three cheers ,
所以 他们 喝 到 他的 健康 , 和 他们 给予 他 三 干杯 ,

于是他们为他的健康干杯，并为他欢呼三声。

[waɪl] [hiː; hi] [sɜːrvd] [aʊt] [əˈdɪʃən(ə)l] ['ræʃnz; 'reɪʃnz]) . -
While he served out additional rations) . 21
尽管 他 服务 出去 额外的 口粮) . -

（同时他还分发了额外的口粮）。21

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [seɪld] ['meni] [mʌnθs] , [wiː; wi] [hæv; həv] [seɪld] ['meni] [wiːks] ,
“ We have sailed many months , we have sailed many weeks ,
“ 我们 有 航行 许多 几个月 , 我们 有 航行 许多 周 ,

“我们已经航行了好几个月，好几个星期，

([fɔːr] [wiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌnθ] [juː; jʊ] [meɪ] [mɑːrk]) ,
(Four weeks to the month you may mark) ,
(四 周 到 这 月 你 可能 标记) ,

（四周后可标记月份）

[bʌt; bət] ['nevər] [æz; əz] [jet] (- [tɪz] [jʊr; jər] ['kæptɪn] [huː] [spiːks])
But never as yet (' tis your Captain who speaks)
但 绝不 作为 然而 (- 的 你的 队长 WHO 说话)

但至今尚未发生（这是你们的船长说的）。

[hæv; həv] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [liːst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snɑːrk] !
Have we caught the least glimpse of a Snark !
有 我们 捕捉 这 至少 一瞥 的 一个 讽刺 !

我们是不是瞥见了斯纳克的身影！

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [seɪld] ['meni] [wiːks] , [wiː; wi] [hæv; həv] [seɪld] ['meni] [deɪz] ,
“ We have sailed many weeks , we have sailed many days ,
“ 我们 有 航行 许多 周 , 我们 有 航行 许多 天 ,

“我们已经航行了许多周，我们航行了许多天，

(['sev(ə)n] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] [aɪ] [əˈlaʊ]) ,
(Seven days to the week I allow) ,
(七 天 到 这 星期 我 允许) ,

（我允许一周七天）

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [snɑːrk] , [ɑːn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] ['lʌvɪŋli] [geɪz] ,
But a Snark , on the which we might lovingly gaze ,
但 一个 讽刺 , 在 这 哪个 我们 可能 深情地 目光 ,

但一条斯纳克，我们或许会深情地凝视它。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'held] [tɪl] [naʊ] !
We have never beheld till now !
我们 有 绝不 观看 直到 现在 !

我们以前从未见过！

“ [kʌm] , ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [men] , [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen]
“ Come , listen , my men , while I tell you again
“ 来 , 听 , 我的 男人 , 尽管 我 告诉 你 再次

“来，听我说，我的弟兄们，我再说一遍。”

[ðə; ði][faɪv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] marks22

The	five	unmistakable	marks22
这	五	毋庸置疑	marks22

五个不容置疑的标志22

[baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] , ['wersoʊˌevər] [ju:; jʊ][goʊ] ,

By	which	you	may	know	,	wheresoever	you	go	,
经过	哪个	你	可能	知道	,	无论在何处	你	去	,

由此，无论你走到哪里，你都可以知道

[ðə; ði] ['wɔ:rəntɪd] ['dʒenjuɪn][snɑ:rks] .

The	warranted	genuine	Snarks	.
这	有保证	真的	冷嘲热讽	.

货真价实的Snarks。

“ [let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔ:rdər] .

“	Let	us	take	them	in	order	.
“	让	我们	拿	他们	在	命令	.

让我们按顺序来。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][ðə; ði] [teɪst] ,

The	first	is	the	taste	,
这	第一的	是	这	品尝	,

首先是味道，

[wɪtʃ] [ɪz] ['mi:gər] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] , [bʌt; bət][krɪsp] :

Which	is	meagre	and	hollow	,	but	crisp	:
哪个	是	微薄	和	空洞的	,	但	脆	:

虽然分量少、味道空洞，但口感清脆:

[laɪk] [ə; eɪ][koʊt] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [tu:] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,

Like	a	coat	that	is	rather	too	tight	in	the	waist	,
喜欢	一个	外套	那	是	相当	也	紧的	在	这	腰部	,

就像一件腰部太紧的外套一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [wɪl] - [oʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] .

With	a	flavour	of	Will	-	o	-	the	-	wisp	.
和	一个	味道	的	将要	-	o	-	这	-	烟雾	.

带着一丝鬼火的味道。

“ [ɪts]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [leɪt] [ju:l] [ə'gri:]

“	Its	habit	of	getting	up	late	you'll	agree
“	它是	习惯	的	获得	向上	晚的	你会	同意

“你肯定会同意，它有晚睡晚起的习惯。”

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [tu:] [fɑ:r] , [wen] [aɪ] [seɪ]

That	it	carries	too	far	,	when	I	say
那	它	携带	也	远的	,	什么时候	我	说

我说，这话说得太过分了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] ['brekfəsts] [æt; ət][faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [ti:] ,

That	it	frequently	breakfasts	at	five	-	o'clock	tea	,
那	它	频繁地	早餐	在	五	-	点钟	茶	,

它经常在下午五点钟吃早餐，

[ænd; ənd][daɪnz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

And	dines	on	the	following	day	.
和	餐厅	在	这	下列的	天	.

并在第二天用餐。

“ [ðə; ði][θɜ:rd][ɪz][ɪts] ['sloʊnəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest] .

“	The	third	is	its	slowness	in	taking	a	jest	.
“	这	第三	是	它是	缓慢	在	采取	一个	笑话	.

“第三点是它反应迟钝，难以接受玩笑。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][wʌn] , -

Should	**you**	**happen**	**to**	**venture**	**on**	**one**	**,**	**23**
应该	你	发生	到	风险投资	在	一	,	-

如果你碰巧冒险进入其中一处，23

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saɪ] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['diːpli] [dɪ'strest] :

It	**will**	**sigh**	**like**	**a**	**thing**	**that**	**is**	**deeply**	**distressed**	**:**
它	将要	叹	喜欢	一个	事物	那	是	深	苦恼	:

它会像极度痛苦的事物一样叹息：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [lʊks] [greɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌn] .

And	**it**	**always**	**looks**	**grave**	**at**	**a**	**pun**	**.**
和	它	总是	看起来	严重	在	一个	双关语	.

而且它对双关语总是显得很严肃。

“ [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz][ɪts] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

“	**The**	**fourth**	**is**	**its**	**fondness**	**for**	**bathing**	**-**	**machines**	**,**
“	这	第四	是	它是	喜爱	为了	洗澡	-	机器	,

第四点是它对沐浴车的喜爱，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] ['kæriz] [ə'baʊt] ,

Which	**it**	**constantly**	**carries**	**about**	**,**
哪个	它	不断地	携带	关于	,

它一直随身携带着它，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [siːnz] —

And	**believes**	**that**	**they**	**add**	**to**	**the**	**beauty**	**of**	**scenes**	**—**
和	相信	那	他们	添加	到	这	美丽	的	场景	—

并认为它们增添了景色的美感——

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['oʊpən][tuː; tə] [daʊt] .

A	**sentiment**	**open**	**to**	**doubt**	**.**
一个	情绪	打开	到	怀疑	.

这种观点值得怀疑。

“ [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

“	**The**	**fifth**	**is**	**ambition**	**.**
“	这	第五	是	志向	.

第五点是雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː][nekst] [wɪl] [biː; bi] [raɪt]

It	**next**	**will**	**be**	**right**
它	下一个	将要	是	正确的

接下来就对了

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [bætʃ] :

To	**describe**	**each**	**particular**	**batch**	**:**
到	描述	每个	特别的	批	:

具体描述每个批次：

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [baɪt] ,

Distinguishing	**those**	**that**	**have**	**feathers**	**,**	**and**	**bite**	**,**
区别	那些	那	有	羽毛	,	和	咬	,

区分哪些昆虫有羽毛，哪些会咬人，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [skrætʃ] . -

From	**those**	**that**	**have**	**whiskers**	**,**	**and**	**scratch**	**.**	**24**
从	那些	那	有	胡须	,	和	划痕	.	-

那些有胡须的，还会抓挠。24

“ [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] ['kɑːmən] [snɑːrks][duː][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][hɑːrm] ,

“	**For**	**,**	**although**	**common**	**Snarks**	**do**	**no**	**manner**	**of**	**harm**	**,**
“	为了	,	虽然	常见的	冷嘲热讽	做	不	方式	的	伤害	,

“因为，虽然普通的斯纳克不会造成任何伤害，

[jet] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [seɪ] ,
Yet , I feel it my duty to say ,
然而 , 我 感觉 它 我的 责任 到 说 ,

然而，我觉得我有责任说：

[sʌm; səm][ɑːr; ər] — ” [ðə; ði] ['belmən] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [ə'lɑːrm] ,
Some are Boojums — ” The Bellman broke off in alarm ,
一些 是 布朱姆斯 — ” 这 贝尔曼 打破 离开 在 警报 ,

有些是布吉姆——”门童惊恐地打断了她的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] . -
For the Baker had fainted away . 25
为了 这 贝克 有 昏厥 离开 . -

因为面包师昏倒了。25

[fɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['beɪkɚz] [teɪl] . -
FIT III . — THE BAKER'S TALE . 27
合身 三、 . — 这 面包师的 故事 . -

第三部分——面包师的故事。27

[ðə; ði] ['beɪkɚz] [teɪl] .
THE BAKER'S TALE .
这 面包师的 故事 .

面包师的故事。

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌfɪn] — [ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪs] —
They roused him with muffins — they roused him with ice —
他们 唤醒 他 和 松饼 — 他们 唤醒 他 和 冰 —

他们用松饼唤醒了他——他们用冰块唤醒了他——

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [kres] —
They roused him with mustard and cress —
他们 唤醒 他 和 芥末 和 豆瓣菜 —

他们用芥菜和豆瓣菜把他唤醒了——

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒæm][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs] —
They roused him with jam and judicious advice —
他们 唤醒 他 和 果酱 和 明智的 建议 —

他们用果酱和明智的建议唤醒了他——

[ðeɪ] [set][hɪm; ɪm] [kə'nʌndrəmz] [tuː; tə] [ges] .
They set him conundrums to guess .
他们 放 他 难题 到 猜测 .

他们给他出难题让他猜。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
When at length he sat up and was able to speak ,
什么时候 在 长度 他 卫星 向上 和 曾是 有能力的 到 说话 ,

当他终于坐起来并能说话时，

[hɪz; ɪz][sæd]['stɔːri][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tel] ;
His sad story he offered to tell ;
他的 伤心 故事 他 提供 到 告诉 ;

他主动提出要讲述他那段悲惨的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] [kraɪd] “ ['saɪləns] !
And the Bellman cried “ Silence !
和 这 贝尔曼 哭 ” 沉默 !

门童喊道：“安静！”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃriːk] !
Not even a shriek !
不是 甚至 一个 尖叫 !

一声尖叫都没有！

” [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] ['tiŋgld] [hɪz; ɪz] [bel] . -
” And excitedly tingled his bell . 28
” 和 兴奋地 刺痛 他的 钟 . -

“然后兴奋地摇响了他的铃铛。”28

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [su'priːm] !
There was silence supreme !
那里 曾是 沉默 最高 !

一片寂静!

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃriːk] , [nɑːt][ə; eɪ] [skriːm] ,
Not a shriek , not a scream ,
不是 一个 尖叫 , 不是 一个 尖叫 ,

没有尖叫，没有尖叫

['skersli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [haʊl] [ɔːr][ə; eɪ][groʊn] ,
Scarcely even a howl or a groan ,
几乎 甚至 一个 嗥 或者 一个 呻吟 ,

几乎没有一声嚎叫或呻吟，

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] “ [hoʊ] ! ” [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv][woʊ]
As the man they called “ Ho ! ” told his story of woe
作为 这 男人 他们 称为 “ 何 ! ” 讲述 他的 故事 的 悲哀

当那个被他们称为“嗬！”的男人讲述他的悲惨故事时

[ɪn][æn; ən][ˌæntɪdɪ'luːviən][toʊn] .
In an antediluvian tone .
在 一个 洪水前的 语气 .

语气如同远古时代。

“ [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] , [ðoʊ] [pʊr] — ”
“ My father and mother were honest , though poor — ”
“ 我的 父亲 和 母亲 是 诚实的 , 尽管 贫穷的 — ”

“我的父母虽然贫穷，但为人诚实——”

“ [skɪp] [ɔːl] [ðæt] !
“ Skip all that !
“ 跳过 全部 那 !

“跳过所有这些！”

” [kraɪd][ðə; ði] ['belmən] [ɪn] [heɪst] .
” cried the Bellman in haste .
” 哭 这 贝尔曼 在 匆忙 .

“门童急忙喊道。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'kʌmz] [dɑːrk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːrk] —
“ If it once becomes dark , there's no chance of a Snark —
“ 如果 它 一次 变成 黑暗的 , 有 不 机会 的 一个 讽刺 —

“一旦天黑，就没有机会见到斯纳克了——”

[wiː; wi][hæv; həv]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [weɪst] ! ”
We have hardly a minute to waste ! ”
我们 有 几乎 一个 分钟 到 浪费 ! ”

我们一刻也不能耽搁!

“ [aɪ][skɪp]['fɔːrti] ['jɪrz] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , [ɪn] [terz] ,
“ I skip forty years , ” said the Baker , in tears ,
“ 我 跳过 四十 年 , ” 说 这 贝克 , 在 眼泪 ,

“我跳过了四十年，”面包师含泪说道。

“ [ænd; ənd][proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] remark29
“ And proceed without further remark29
“ 和 继续 没有 更远 remark29

“无需赘言，继续进行29

[tuː; tə][ðə; ðiː][deɪ] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp]
To the day when you took me aboard of your ship
到 这 天 什么时候 你 采取 我 船上 的 你的 船

直到你带我登上你的船的那一天

[tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ðiː][snɑːrk] .
To help you in hunting the Snark .
到 帮助 你 在 打猎 这 讽刺 .

帮助你猎杀史纳克。

“ [ə; eɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪn] ([ˈæftər] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd])
“ A dear uncle of mine (after whom I was named)
“ 一个 亲爱的 叔叔 的 矿 (后 谁 我 曾是 命名)

“我的一位亲爱的叔叔（我的名字就是以他命名的）

[riˈmɑːkt] , [wen] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] — ”
Remarked , when I bade him farewell — ”
评论 , 什么时候 我 巴德 他 告别 — ”

当我向他道别时，他说道——”

“ [oʊ] , [skɪp][jʊr; jər] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] !
“ Oh , skip your dear uncle !
“ 哦 , 跳过 你的 亲爱的 叔叔 !

“哦，跳过你亲爱的叔叔吧！”

” [ðə; ðiː] [ˈbelmən] [ɪkˈskleɪmd] ,
” the Bellman exclaimed ,
” 这 贝尔曼 惊呼 ,

“门童惊呼道，”

[æz; əz][hiː; hi][ˈæŋgrəli] [ˈtiŋgld] [hɪz; ɪz] [bel] .
As he angrily tingled his bell .
作为 他 愤怒地 刺痛 他的 钟 .

他愤怒地摇响了铃铛。

“ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] , ” [sed] [ðæt] [ˈmaɪldɪst][ʌv; əv][men] , “
“ He remarked to me then , ” said that mildest of men , “
“ 他 评论 到 我 然后 , ” 说 那 最温和 的 男人 , “

“他当时对我说，”这位性情温和的人说道，“

- [ɪf] [jʊr; jər][snɑːrk][biː; bi][ə; eɪ][snɑːrk] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] :
' If your Snark be a Snark , that is right :
- 如果 你的 讽刺 是 一个 讽刺 , 那 是 正确的 :

“如果你的讽刺是讽刺，那就对了：

[fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊm][baɪ][ɔːl] [miːnz] — [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [griːnz] ,
Fetch it home by all means — you may serve it with greens ,
拿来 它 家 经过 全部 方法 — 你 可能 服务 它 和 青菜 ,

一定要把它带回家——你可以配上蔬菜一起吃。

[ænd; ənd] [its] [ˈhændi][fɔːr; fər] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] . - “
And it's handy for striking a light . 30 “
和 它是 便利 为了 引人注目 一个 光 . - “

而且它很适合用来打火。30“

- [juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈθɪmblz] — [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ker] ;
' You may seek it with thimbles — and seek it with care ;
- 你 可能 寻找 它 和 顶针 — 和 寻找 它 和 关心 ;

你们可以用顶针去寻找它，并且要仔细寻找它；

[juː; jʊ] [meɪ] [hʌnt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd][hoʊp] ;
You may hunt it with forks and hope ;
你 可能 打猎 它 和 叉子 和 希望 ;

你可以用叉子和希望去猎捕它；

[juː; jʊ] [meɪ] ['θret(ə)n] [ɪts][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;
You may threaten its life with a railway - share ;
你 可能 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

你可能会用铁路股份威胁到它的生命;

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][soʊp] — -
You may charm it with smiles and soap — '
你 可能 魅力 它 和 微笑 和 肥皂 — -

你或许可以用微笑和肥皂来讨它欢心——

" (" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['meθəd] , " [ðə; ði] ['belmən] [boʊld]
" (" That's exactly the method , " the Bellman bold
" (" 那就是 确切地 这 方法 , " 这 贝尔曼 大胆的

"(贝尔曼大胆地说:"正是如此。")

[ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] [pə'renθəsɪs] [kraɪd] ,
In a hasty parenthesis cried ,
在 一个 仓促 插入语 哭 ,

(括号里匆匆忙忙地)喊道:

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld]
" That's exactly the way I have always been told
" 那就是 确切地 这 方式 我 有 总是 到过 讲述

"我一直以来听到的都是这样。"

[ðæt] [ðə; ði]['kæptʃər] [ʌv; əv][snɑːrks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][traɪd] ! ") "
That the capture of Snarks should be tried ! ") "
那 这 捕获 的 冷嘲热讽 应该 是 尝试 ! ") "

应该审判抓捕斯纳克的案件!"

- [bʌt; bət][oʊ] , ['bɪmɪʃ] ['nefjuː] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
' But oh , beamish nephew , beware of the day ,
- 但 哦 , 笑容满面 侄子 , 提防 的 这 天 ,

"但是,哦,笑容灿烂的侄子,要当心那一天。"

[ɪf] [jʊr; jər][snɑːrk][biː; bi][ə; eɪ]['buːdʒəm] !
If your Snark be a Boojum !
如果 你的 讽刺 是 一个 布朱姆 !

如果你的讽刺是 Boojum!

[fɔːr; fər] [ðen]
For then
为了 然后

那时

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] ,
You will softly and suddenly vanish away ,
你 将要 轻轻 和 突然 消失 离开 ,

你会悄无声息地突然消失。

[ænd; ənd]['nevər][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ə'gen] ! - -
And never be met with again ! ' 3132
和 绝不 是 遇见 和 再次 ! - -

再也不会遇到了!'3132

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ə'presiz] [maɪ][soʊl] ,
" It is this , it is this that oppresses my soul ,
" 它 是 这 , 它 是 这 那 压迫者 我的 灵魂 ,

"正是这一点,正是这一点压迫着我的灵魂。"

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [læst][wɜːrdz] :
When I think of my uncle's last words :
什么时候 我 思考 的 我的 叔叔的 最后的 字 :

每当我想起叔叔临终前说的话:

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊl]
And **my** **heart** **is** **like** **nothing** **so** **much** **as** **a** **bowl**
和 我的 心 是 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 一个 碗

我的心就像一个碗，空空如也。

['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['kɜːdz] !
Brimming **over** **with** **quivering** **curds** **!**
充满 超过 和 颤抖 凝乳 !

里面满满都是颤巍巍的凝乳！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — ”
“ **It** **is** **this** **,** **it** **is** **this** **—** **”**
“ 它 是 这 , 它 是 这 — ”

“就是这样，就是这样——”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] !
“ **We** **have** **had** **that** **before** **!**
“ 我们 有 有 那 前 !

我们以前就遇到过这种情况！

” [ðə; ði] ['belmən] [ɪn'dɪgnəntli] [sed] .
” **The** **Bellman** **indignantly** **said** **.**
” 这 贝尔曼 愤慨地 说 .

“门童愤愤不平地说。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] [rɪ'plaɪd] “ [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .
And **the** **Baker** **replied** **“** **Let** **me** **say** **it** **once** **more** **.**
和 这 贝克 回复 “ 让 我 说 它 一次 更多的 .

面包师回答说：“让我再说一遍。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [dred] !
It **is** **this** **,** **it** **is** **this** **that** **I** **dread** **!**
它 是 这 , 它 是 这 那 我 恐惧 !

正是这一点，正是这一点让我感到恐惧！

“ [aɪ][ɪn'geɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrk] — ['evri] [naɪt] ['æftər][dɑːrk] —
“ **I** **engage** **with** **the** **Snark** **—** **every** **night** **after** **dark** **—**
“ 我 从事 和 这 讽刺 — 每一个 夜晚 后 黑暗的 —

“我每晚天黑后都会与斯纳克战斗——

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [dɪ'lɪriəs] [faɪt] : -
In **a** **dreamy** **delirious** **fight** **:** **33**
在 一个 梦幻般的 谵妄 斗争 : -

在一场梦幻般的迷离战斗中：33

[aɪ] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [griːnz] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [siːnz] ,
I **serve** **it** **with** **greens** **in** **those** **shadowy** **scenes** **,**
我 服务 它 和 青菜 在 那些 阴暗的 场景 ,

在那些昏暗的场景中，我会搭配蔬菜一起食用。

[ænd; ənd][aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] :
And **I** **use** **it** **for** **striking** **a** **light** **:**
和 我 使用 它 为了 引人注目 一个 光 :

我用它来打火：

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['buːdʒəm] , [ðæt] [deɪ] ,
“ **But** **if** **ever** **I** **meet** **with** **a** **Boojum** **,** **that** **day** **,**
“ 但 如果 曾经 我 见面 和 一个 布朱姆 , 那 天 ,

“但如果我遇到一个布朱姆人，那天，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ([ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) ,
In **a** **moment** **(** **of** **this** **I** **am** **sure** **)** **,**
在 一个 片刻 (的 这 我 是 当然) ,

不久之后（我确信如此），

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɔ:ftli][ænd; ənd]['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] —
I shall softly and suddenly vanish away —
我 将 轻轻 和 突然 消失 离开 —

我将悄然消失——

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][aɪ]['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] ！ ” -
And the notion I cannot endure ! ” 35
和 这 概念 我 不能 忍受 ！ ” -

我无法忍受这种想法！“35

[fɪt] [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] . -
FIT IV . — THE HUNTING . 37
合身 第四 . — 这 打猎 . -

第四部分——狩猎。37

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
THE HUNTING .
这 打猎 .

狩猎。

[ðə; ði] ['belmən] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
The Bellman looked uffish , and wrinkled his brow .
这 贝尔曼 看起来 乌菲什 , 和 皱 他的 眉头 .

门童一脸不悦，皱起了眉头。

“ [ɪf] ['oʊnli] [ju:d] ['spoʊkən] [bɪ'fɔ:r] ！
“ If only you'd spoken before !
“ 如果 仅有的 你会 说 前 ！

“要是你早点开口就好了！”

[its] [ɪk'sesɪvli] ['ɔ:kwərd] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
It's excessively awkward to mention it now ,
它是 过度 尴尬的 到 提到 它 现在 ,

现在提起这件事实在太尴尬了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑ:rk] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ！
With the Snark , so to speak , at the door !
和 这 讽刺 , 所以 到 说话 , 在 这 门 ！

可以说，斯纳克已经站在门口了！

“ [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [gri:v] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [meɪ] [bɪ'li:v] ,
“ We should all of us grieve , as you well may believe ,
“ 我们 应该 全部 的 我们 悲伤 , 作为 你 出色地 可能 相信 ,

“我们都应该感到悲痛，正如你可能认为的那样。”

[ɪf] [ju:; jʊ]['nevər][wɜ:r; wər][met][wɪð; wɪθ][ə'gen] —
If you never were met with again —
如果 你 绝不 是 遇见 和 再次 —

如果你再也没有遇到过——

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [maɪ][mæn] , [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] ,
But surely , my man , when the voyage began ,
但 一定 , 我的 男人 , 什么时候 这 航程 开始 ,

但是，我的朋友，当航程开始时，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ? -
You might have suggested it then ? 38
你 可能 有 建议 它 然后 ? -

你当时或许会提出这个建议？38

“ [its] [ɪk'sesɪvli] ['ɔ:kwərd] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] —
“ It's excessively awkward to mention it now —
“ 它是 过度 尴尬的 到 提到 它 现在 —

现在提起这件事实在太尴尬了——

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] .

As	I	think	I've	already	remarked	.
作为	我	思考	我已经	已经	评论	.

正如我之前提到的那样。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] " [haɪ] ! " [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	And	the	man	they	called	"	Hi	!	"	replied	,	with	a	sigh	,
"	和	这	男人	他们	称为	"	你好	！	"	回复	,	和	一个	叹	,

"然后，他们称呼的'嗨！'那人叹了口气回答道："

" [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [im'bɑːkt] .

"	I	informed	you	the	day	we	embarked	.
"	我	知情的	你	这	天	我们	启航	.

"我在启程那天就通知过你了。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] — [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [sens] —

"	You	may	charge	me	with	murder	—	or	want	of	sense	—
"	你	可能	收费	我	和	谋杀	—	或者	想	的	感觉	—

"你们可以指控我谋杀——或者精神失常——"

([wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [wiːk] [æt; ət][taɪmz]) :

(	We	are	all	of	us	weak	at	times	)	:
(	我们	是	全部	的	我们	虚弱的	在	时代	)	:

（我们每个人都会有软弱的时候）:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] ['priːtens]

But	the	slightest	approach	to	a	false	pretence
但	这	丝毫	方法	到	一个	错误的	虚伪

但哪怕是最轻微的虚假伪装

[wʌz; wəz]['nevər] [ə'mʌŋ] [maɪ][kraɪmz] !

Was	never	among	my	crimes	!
曾是	绝不	之中	我的	犯罪	!

这从来都不是我的罪行！

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hiːbruː] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dʌtʃ] —

"	I	said	it	in	Hebrew	—	I	said	it	in	Dutch	—
"	我	说	它	在	希伯来语	—	我	说	它	在	荷兰语	—

"我用希伯来语说过——我用荷兰语说过——"

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [griːk] : -

I	said	it	in	German	and	Greek	:	39
我	说	它	在	德语	和	希腊语	:	-

我用德语和希腊语说了：39

[bʌt; bət][aɪ] ['hoʊlli] [fər'gɑːt] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][veksiz][ˌem 'iː] [mʌtʃ])

But	I	wholly	forgot	(	and	it	vexes	me	much	)
但	我	完全	忘了	(	和	它	烦恼	我	很多	)

但我完全忘记了（这让我非常懊恼）。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] ! " "

That	English	is	what	you	speak	!	"	"
那	英语	是	什么	你	说话	!	"	"

你说的就是英语！

- [tɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['belmən] , [huːz] [feɪs]

'	Tis	a	pitiful	tale	,	"	said	the	Bellman	,	whose	face
-	的	一个	可怜	故事	,	"	说	这	贝尔曼	,	谁	脸

"真是个悲惨的故事，"门童说道，他的脸上露出悲伤的神情。

[hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋgər][æt; ət] ['evri] [wɜːrd] :

Had	grown	longer	at	every	word	:
有	生长	更长	在	每一个	单词	:

每说一个字，他的身子就长长一截：

“ [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [juːv] ['steɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] ,
“ But , now that you've stated the whole of your case ,
“ 但 , 现在 那 你已经 声明 这 所有的 的 你的 案件 ,

“但是，既然你已经把你的全部情况都陈述完了，

[mɔːr] [dɪ'beɪt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [əb'sɜːrd] .
More debate would be simply absurd .
更多的 辩论 会 是 简单地 荒诞 .

继续争论只会显得荒谬。

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [spiːtʃ] ” ([hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men])
“ The rest of my speech ” (he explained to his men)
“ 这 休息 的 我的 演讲 ” (他 解释 到 他的 男人)

“我演讲的其余部分”（他向部下解释道）

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wen] [aɪv] ['liːʒər] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You shall hear when I've leisure to speak it .
“ 你 将 听到 什么时候我已经 闲暇 到 说话 它 .

“等我有空的时候，你们就会听到这件事。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [snɑːrk] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] !
But the Snark is at hand , let me tell you again !
但 这 讽刺 是 在 手 , 让 我 告诉 你 再次 !

但是，Snark 就在眼前，让我再说一遍！

- [tɪz] [jʊr; jər] ['glɔːriəs] ['duːti] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' Tis your glorious duty to seek it ! 40 -
- 的 你的 辉煌 责任 到 寻找 它 ! -

寻求它是你光荣的职责！40

“ [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
“ To seek it with thimbles , to seek it with care ;
“ 到 寻找 它 和 顶针 , 到 寻找 它 和 关心 ;

“用顶针去寻找，用心去寻找；

[tuː; tə] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [hoʊp] ;
To pursue it with forks and hope ;
到 追求 它 和 叉子 和 希望 ;

用叉子和希望去追寻它；

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [ɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;
To threaten its life with a railway - share ;
到 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

以铁路股份威胁其生命；

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [soʊp] !
To charm it with smiles and soap !
到 魅力 它 和 微笑 和 肥皂 !

用微笑和肥皂来俘获它！

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['kriːtʃər] , [ðæt] [wəʊnt]
“ For the Snark's a peculiar creature , that won't
“ 为了 这 - 一个 奇特 生物 , 那 惯于

“因为斯纳克是一种奇特的生物，那不会……”

[biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [wei] .
Be caught in a commonplace way .
是 捕捉 在 一个 平凡 方式 .

以一种平凡的方式被抓住。

[duː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [traɪ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] :
Do all that you know , and try all that you don't :
做 全部 那 你 知道 , 和 尝试 全部 那 你 不 :

做你所知道的一切，并尝试你所不知道的一切：

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [mʌst; məst][biː; bi]['weɪstɪd][tuː; tə] - [deɪ] !
Not a chance must be wasted to - day !
不是 一个 机会 必须 是 浪费 到 - 天 !

今天绝不能错过任何机会!

“ [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [iks'pekts] — [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə][proʊ'siːd] :
“ For England expects — I forbear to proceed :
“ 为了 英格兰 预期 — 我 忍耐 到 继续 :

“因为英格兰期待——我暂且不继续:

- [tɪz][ə; eɪ]['mæksɪm] [trə'mendəs] , [bʌt; bət][traɪt] :
' Tis a maxim tremendous , but trite :
- 的 一个 格言 巨大的 , 但 老套 :

这是一句意义深远但略显老套的格言:

[ænd; ənd] [juːd] [best][biː; bi] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][juː; jʊ] [niːd]
And you'd best be unpacking the things that you need
和 你会 最好的 是 拆包 这 事物 那 你 需要

你最好把你需要的东西都拿出来。

[tuː; tə] [rɪg] [jɔːr'selvz] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] . ” -
To rig yourselves out for the fight . ” 4142
到 钻井平台 你们自己 出去 为了 这 斗争 . ” -

为战斗做好准备。”4142

[ðen] [ðə; ði]['bæŋkər] [ɪn'dɔːrst] [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [krɔːst]) ,
Then the Banker endorsed a blank cheque (which he crossed) ,
然后 这 银行家 认可 一个 空白的 查看 (哪个 他 交叉) ,

然后，银行家在一张空白支票上背书（并划了线）。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [luːs] ['sɪlvər][fɔːr; fər][noʊts] .
And changed his loose silver for notes .
和 已更改 他的 松动的 银 为了 笔记 .

他把零散的银币换成了纸币。

[ðə; ði]['beɪkər][wɪð; wɪθ] [ker] [kəumd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [her] ,
The Baker with care combed his whiskers and hair ,
这 贝克 和 关心 梳理过的 他的 胡须 和 头发 ,

面包师仔细地梳理着胡须和头发。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊts] .
And shook the dust out of his coats .
和 摇晃 这 灰尘 出去 的 他的 外套 .

他抖了抖外套上的灰尘。

[ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkər][wɜːr; wər] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] —
The Boots and the Broker were sharpening a spade —
这 靴子 和 这 经纪人 是 磨利 一个 铲 —

布茨和经纪人正在磨铁锹——

[iːtʃ] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['graɪndstoʊn][ɪn][tɜːrn] :
Each working the grindstone in turn :
每个 在职的 这 磨石 在 转动 :

轮流在磨盘上工作:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːvər] [went][ɑːn]['meɪkɪŋ] [leɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd]
But the Beaver went on making lace , and displayed
但 这 海狸 去 在 制作 蕾丝 , 和 显示

但海狸继续制作蕾丝，并展示

[noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kən'sɜːrn] :
No interest in the concern :
不 兴趣 在 这 忧虑 :

对此事不感兴趣:

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bærɪstər] [traɪd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ɪts] [praɪd] ,

Though	the	Barrister	tried	to	appeal	to	its	pride	,
尽管	这	律师	尝试	到	上诉	到	它是	自豪	,

尽管律师试图唤起它的自尊心，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [prə'si:did] [tu:; tə] cite43

And	vainly	proceeded	to	cite43
和	徒劳地	继续	到	cite43

然后徒劳地继续引用43

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪkɪŋ] ['leɪsiz]

A	number	of	cases	,	in	which	making	laces
一个	数字	的	案例	,	在	哪个	制作	鞋带

一些案例中，制作鞋带

[hæd; həd] [bɪn] [pru:vd] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] [raɪt] .

Had	been	proved	an	infringement	of	right	.
有	到过	已证实	一个	侵权	的	正确的	.

已被证实侵犯了权利。

[ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] ['bɔnɪts] [fə'roʊʃəsli] [plænd]

The	maker	of	Bonnets	ferociously	planned
这	制造商	的	引擎盖	凶猛地	计划

制作帽子的工匠精心策划

[ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['baʊz, 'boʊz] :

A	novel	arrangement	of	bows	:
一个	小说	安排	的	弓	:

一种新颖的弓箭排列方式:

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪljərd] - ['mɑ:rkər] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd]

While	the	Billiard	-	marker	with	quivering	hand
尽管	这	台球	-	标记	和	颤抖	手

台球裁判的手在颤抖

[wʌz; wəz] ['tʃɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

Was	chalking	the	tip	of	his	nose	.
曾是	粉笔	这	提示	的	他的	鼻子	.

他正在用粉笔涂抹鼻尖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [tɜ:rnd] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [faɪn] ,

But	the	Butcher	turned	nervous	,	and	dressed	himself	fine	,
但	这	屠夫	转向	紧张的	,	和	穿着	他自己	美好的	,

但屠夫却变得紧张起来，他精心打扮了一番。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] —

With	yellow	kid	gloves	and	a	ruff	—
和	黄色的	孩子	手套	和	一个	粗糙	—

戴着黄色羊皮手套和褶边——

[sed] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪn] ,

Said	he	felt	it	exactly	like	going	to	dine	,
说	他	毛毡	它	确切地	喜欢	去	到	用餐	,

他说感觉就像去餐厅吃饭一样。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['belmən] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz] [ɔ:l] “ [stʌf] . ”

Which	the	Bellman	declared	was	all	“	stuff	.	”
哪个	这	贝尔曼	声明	曾是	全部	“	东西	.	”

贝尔曼宣称这一切都是“东西”。

“ [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] , [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Introduce	me	,	now	there's	a	good	fellow	,	”	he	said	,
“	介绍	我	,	现在	有	一个	好的	同伴	,	”	他	说	,

“介绍一下吧，这位小伙子不错，”他说。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ！ ” -
“ If we happen to meet it together ! ” 44
“ 如果 我们 发生 到 见面 它 一起 ！ ” -

“如果我们碰巧一起遇到它的话！”44

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] , [sə'geʃəsli] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And the Bellman , sagaciously nodding his head ,
和 这 贝尔曼 , 睿智地 点头 他的 头 ,

而门童则睿智地点了点头，

[sed] “ [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] .
Said “ That must depend on the weather .
说 “ 那 必须 依赖 在 这 天气 .

他说：“那要看天气情况了。”

” [ðə; ði] ['biːvər] [went] ['sɪmpli] [gə'lʌmfɪŋ] [ə'baʊt] ,
” The Beaver went simply galumphing about ,
” 这 海狸 去 简单地 笨拙地 关于 ,

“海狸就这么笨拙地四处走动，

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [soʊ] [ʃaɪ] :
At seeing the Butcher so shy :
在 看到 这 屠夫 所以 害羞的 :

看到屠夫如此害羞：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪkər] , [ðoʊ] ['stuːpɪd][ænd; ənd] [staʊt] ,
And even the Baker , though stupid and stout ,
和 甚至 这 贝克 , 尽管 愚蠢的 和 肥硕 ,

就连面包师，虽然又笨又壮，

[meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] .
Made an effort to wink with one eye .
制成 一个 努力 到 眨眼 和 一 眼睛 .

他试着用一只眼睛眨了眨眼。

“ [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
“ Be a man !
“ 是 一个 男人 !

“像个男人一样！”

” [sed] [ðə; ði] ['belmən] [ɪn] [ræθ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]
” said the Bellman in wrath , as he heard
” 说 这 贝尔曼 在 愤怒 , 作为 他 听到

“门房听见这话，怒气冲冲地说。”

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
The Butcher beginning to sob .
这 屠夫 开始 到 哭泣 .

屠夫开始啜泣。

“ [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌbˌdʒʌb] , [ðæt] ['despərət] [bɜːrd] ,
“ Should we meet with a Jubjub , that desperate bird ,
“ 应该 我们 见面 和 一个 jubjub , 那 绝望的 鸟 ,

“如果我们遇到一只名叫朱布朱布的绝望的鸟，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ！ ” -
We shall need all our strength for the job ! ” 45
我们 将 需要 全部 我们的 力量 为了 这 工作 ！ ” -

我们需要全力以赴才能完成这项任务！”45

[fɪt] [viː] . — [ðə; ði] ['biːvərz] ['les(ə)n] . -
FIT V . — THE BEAVER'S LESSON . 47
合身 V . — 这 海狸的 课 . -

第五章——海狸的教训。47

[ðə; ði] ['biːvərz] ['les(ə)n] .

THE	BEAVER'S	LESSON	.
这	海狸的	课	.

海狸的教训。

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ;

They	sought	it	with	thimbles	,	they	sought	it	with	care	;
他们	寻求	它	和	顶针	,	他们	寻求	它	和	关心	;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它;

[ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd][hoʊp] ;

They	pursued	it	with	forks	and	hope	;
他们	追击	它	和	叉子	和	希望	;

他们带着叉子和希望追寻它;

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;

They	threatened	its	life	with	a	railway	-	share	;
他们	威胁	它是	生活	和	一个	铁路	-	分享	;

他们用铁路股份威胁它的生命;

[ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][soʊp] .

They	charmed	it	with	smiles	and	soap	.
他们	迷住了	它	和	微笑	和	肥皂	.

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[ðen] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [kən'traɪvd] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn]

Then	the	Butcher	contrived	an	ingenious	plan
然后	这	屠夫	人为的	一个	巧妙	计划

然后，屠夫想出了一个巧妙的计划

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['seprət] ['sæli] ;

For	making	a	separate	sally	;
为了	制作	一个	分离	莎莉	;

为了单独行动;

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ][mæn] ,

And	had	fixed	on	a	spot	unfrequented	by	man	,
和	有	固定的	在	一个	点	冷落	经过	男人	,

他们选定了一处人迹罕至的地方，

[ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd] ['desələt] ['væli] . -

A	dismal	and	desolate	valley	.	48
一个	惨淡	和	荒凉	谷	.	-

一个阴森荒凉的山谷。48

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [plæn][tuː; tə][ðə; ði] ['biːvər] [ə'kɜːrd] :

But	the	very	same	plan	to	the	Beaver	occurred	:
但	这	非常	相同的	计划	到	这	海狸	发生	:

但同样的计划也发生在了海狸身上:

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] :

It	had	chosen	the	very	same	place	:
它	有	选定	这	非常	相同的	地方	:

它选择了同一个地方:

[jet] ['niːðər] [bɪ'treɪd] , [baɪ][ə; eɪ][saɪn][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Yet	neither	betrayed	,	by	a	sign	or	a	word	,
然而	两者都不	背叛	,	经过	一个	符号	或者	一个	单词	,

然而，无论是通过信号还是言语，都没有人出卖他们。

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	disgust	that	appeared	in	his	face	.
这	厌恶	那	出现	在	他的	脸	.

他脸上露出了厌恶的表情。

[iːtʃ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [snɑːrk]

Each	thought	he	was	thinking	of	nothing	but	“	Snark
每个	想法	他	曾是	思维	的	没有什么	但	“	讽刺

他脑子里想的只有“讽刺”二字。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

”	And	the	glorious	work	of	the	day	;
”	和	这	辉煌	工作	的	这	天	;

“以及当天光荣的工作;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [traɪd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk]

And	each	tried	to	pretend	that	he	did	not	remark
和	每个	尝试	到	假装	那	他	做过	不是	评论

每个人都试图假装自己没有说什么。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] .

That	the	other	was	going	that	way	.
那	这	其他	曾是	去	那	方式	.

另一个人正往那个方向走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [gruː] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [stɪl] ,

But	the	valley	grew	narrow	and	narrower	still	,
但	这	谷	生长	狭窄的	和	较窄	仍然	,

但是山谷越来越窄了,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gɑːt]['dɑːrkər][ænd; ənd]['koʊldɝ] ,

And	the	evening	got	darker	and	colder	,
和	这	晚上	得到	较暗	和	更冷	,

夜幕降临，天色渐暗，气温也越来越低。

[tɪl] (['mɪrli] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ˌgʊd'wɪl])

Till	(	merely	from	nervousness	,	not	from	goodwill	)
直到	(	仅仅	从	紧张	,	不是	从	善意	)

直到（仅仅是出于紧张，而非出于善意）

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] . -

They	marched	along	shoulder	to	shoulder	.	49
他们	行军	沿着	肩膀	到	肩膀	.	-

他们肩并肩地向前行进。[49]

[ðen] [ə; eɪ] [skriːm] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] , [rent] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [skaɪ] ,

Then	a	scream	,	shrill	and	high	,	rent	the	shuddering	sky	,
然后	一个	尖叫	,	尖锐	和	高的	,	租	这	颤抖	天空	,

随后一声尖锐刺耳的尖叫划破了颤抖的天空。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [nɪr] :

And	they	knew	that	some	danger	was	near	:
和	他们	知道	那	一些	危险	曾是	靠近	:

他们知道危险即将到来:

[ðə; ði] ['biːvər] [tɜːrnd] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts][teɪl] ,

The	Beaver	turned	pale	to	the	tip	of	its	tail	,
这	海狸	转向	苍白	到	这	提示	的	它是	尾巴	,

海狸的脸色变得苍白，一直到尾巴尖都是。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʊtʃər] [felt] [kwɪr] .

And	even	the	Butcher	felt	queer	.
和	甚至	这	屠夫	毛毡	酷儿	.

就连屠夫也觉得自己很古怪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [left][fɑːr][fɑːr][bɪ'haɪnd] —
He thought of his childhood , left far far behind —
他 想法 的 他的 童年 ， 左边 远的 远的 在后面 —

他想起了自己遥远的童年——

[ðæt] ['blɪsf(ə)l][ænd; ənd]['ɪnəs(ə)nt] [steɪt] —
That blissful and innocent state —
那 幸福的 和 清白的 状态 —

那种幸福而纯真的状态——

[ðə; ði] [saʊnd] [soʊ][ɪg'zæktli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
The sound so exactly recalled to his mind
这 声音 所以 确切地 召回 到 他的 头脑

那声音如此清晰地浮现在他的脑海中

[ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðæt] [skwiːks] [ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] ！ “
A pencil that squeaks on a slate ! “
一个 铅笔 那 吱吱声 在 一个 石板 ！ ”

一支在石板上会发出吱吱声的铅笔！

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] !
' Tis the voice of the Jubjub !
- 的 这 嗓音 的 这 jubjub !

这是 Jubjub 的声音！

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] .
” he suddenly cried .
” 他 突然 哭 .

他突然哭了起来。

([ðɪs] [mæn] , [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] “ [dʌns] . ”)
(This man , that they used to call “ Dunce . ”)
(这 男人 ， 那 他们 用过的 到 称呼 “ 笨蛋 . ”)

（这个人，他们以前都叫他“笨蛋”。）

“ [æz; əz][ðə; ði] ['belmən] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][preɪd] ,
“ As the Bellman would tell you , ” he added with pride ,
“ 作为 这 贝尔曼 会 告诉 你 ， ” 他 额外 和 自豪 ，

“正如门房会告诉你的那样，”他自豪地补充道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] [ðæt] ['sentɪmənt] [wʌns] . - “
“ I have uttered that sentiment once . 50 “
“ 我 有 说出 那 情绪 一次 . - “

“我曾表达过这种观点。50”

- [tɪz][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] !
' Tis the note of the Jubjub !
- 的 这 笔记 的 这 jubjub !

这是 Jubjub 的音符！

[kiːp] [kaʊnt] , [aɪ] [ɪn'triːt] ;
Keep count , I entreat ;
保持 数数 ， 我 恳求 ;

请你数一数；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [twaɪs] .
You will find I have told it you twice .
你 将要 寻找 我 有 讲述 它 你 两次 .

你会发现我已经跟你说过两遍了。

- [tɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] !
' Tis the song of the Jubjub !
- 的 这 歌曲 的 这 jubjub !

这是 Jubjub 的歌！

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [kəm'pliːt] ,
The proof is complete ,
这 证明 是 完全的 ,

证明完毕。

[ɪf] ['oʊnli] [aɪv] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] .
If only I've stated it thrice .
如果 仅有的 我已经 声明 它 三次 .

如果我再说三遍就好了。

" [ðə; ði] ['biːvər] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] ,
" The Beaver had counted with scrupulous care ,
" 这 海狸 有 计数 和 一丝不苟的 关心 ,

"海狸一丝不苟地数着，

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] :
Attending to every word :
参加 到 每一个 单词 :

仔细聆听每一个字：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [lɔːst] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [aʊtgreɪb] [ɪn] [dɪ'sper] ,
But it fairly lost heart , and outgrabe in despair ,
但 它 相当 丢失的 心 , 和 大声喊叫 在 绝望 ,

但它彻底失去了信心，绝望地哀嚎起来。

[wen] [ðə; ði][θɜːrd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] .
When the third repetition occurred .
什么时候 这 第三 重复 发生 .

当第三次重复发生时。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][peɪnz] ,
It felt that , in spite of all possible pains ,
它 毛毡 那 , 在 尽管如此 的 全部 可能的 疼痛 ,

感觉上，尽管承受着各种痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [luːz] [kaʊnt] , -
It had somehow contrived to lose count , 51
它 有 不知何故 人为的 到 失去 数数 , -

它不知何故弄丢了数量，51

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ræk] [ɪts] [pʊr] [breɪnz]
And the only thing now was to rack its poor brains
和 这 仅有的 事物 现在 曾是 到 架子 它是 贫穷的 大脑

现在唯一能做的就是绞尽脑汁了。

[baɪ] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'maʊnt] .
By reckoning up the amount .
经过 清算 向上 这 数量 .

通过计算金额。

" [tuː] ['ædɪd] [tuː; tə][wʌn] — [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [dʌn] ,
" Two added to one — if that could but be done ,
" 二 额外 到 一 — 如果 那 可以 但 是 完毕 ,

"二加一——如果真能做到的话，

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [θʌmz] !
" It said , " with one's fingers and thumbs !
" 它 说 , " 和 一个人的 手指 和 拇指 !

它说："用手指和拇指！"

" [ˌrekə'lektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [haʊ] , [ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,
" Recollecting with tears how , in earlier years ,
" 回忆 和 眼泪 如何 , 在 早些时候 年 ,

"回想起早年间的种种，不禁热泪盈眶，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][peɪnz][wɪð; wɪθ][ɪts] [sʌmz] .

It	had	taken	no	pains	with	its	sums	.
它	有	已采取	不	疼痛	和	它是	总和	.

它计算起来毫不费力。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] , “ [aɪ] [θɪŋk] .

“	The	thing	can	be	done	,	”	said	the	Butcher	,	“	I	think	.
“	这	事物	能	是	完毕	,	”	说	这	屠夫	,	“	我	思考	.

“这件事可以做到，”屠夫说，“我想。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

The	thing	must	be	done	,	I	am	sure	.
这	事物	必须	是	完毕	,	我	是	当然	.

这件事必须要做，我确信。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] !

The	thing	shall	be	done	!
这	事物	将	是	完毕	!

这件事必须办成!

[brɪŋ] [ˌem ˈiː]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] ,

Bring	me	paper	and	ink	,
带来	我	纸	和	墨水	,

给我拿纸和墨水来。

[ðə; ði][best][ðer; ðər][ɪz][taɪm][tuː; tə] [prə'kjʊr] . ” -

The	best	there	is	time	to	procure	.	”	5253
这	最好的	那里	是	时间	到	采购	.	”	-

有时间去采购最好的。”5253

[ðə; ði] ['biːvər] [brɔːt] ['peɪpər] , [pɔːrt'foʊlioʊ] , [penz] ,

The	Beaver	brought	paper	,	portfolio	,	pens	,
这	海狸	带来	纸	,	文件夹	,	钢笔	,

海狸带来了纸、文件夹、笔，

[ænd; ənd][ɪŋk][ɪn] [ʌn'feɪlɪŋ] [sə'plaɪz] :

And	ink	in	unfailing	supplies	:
和	墨水	在	永不失败	补给品	:

墨水供应充足:

[waɪl] [streɪndʒ] ['kriːpi] ['kriːtʃərz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][denz] ,

While	strange	creepy	creatures	came	out	of	their	dens	,
尽管	奇怪的	爬行	生物	来了	出去	的	他们的	巢穴	,

当一些奇怪可怕的生物从它们的巢穴里出来时，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

And	watched	them	with	wondering	eyes	.
和	观看	他们	和	好奇	眼睛	.

她用好奇的目光注视着他们。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [hiː; hi] [hiːdid] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

So	engrossed	was	the	Butcher	,	he	heeded	them	not	,
所以	全神贯注	曾是	这	屠夫	,	他	听从了	他们	不是	,

屠夫全神贯注，根本没理会他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎杀巨鲨：八次痛苦的折(The Hunting of the Snark An Agony,)

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
As **he** **wrote** **with** **a** **pen** **in** **each** **hand** **,**
作为 他 写道 和 一个 笔 在 每个 手 ,

他双手各持一支笔，一边写一边.....

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [staɪl]
And **explained** **all** **the** **while** **in** **a** **popular** **style**
和 解释 全部 这 尽管 在 一个 受欢迎的 风格

而且全程都用通俗易懂的方式进行了解释。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbiːvər] [kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndərˈstænd] .
Which **the** **Beaver** **could** **well** **understand** **.**
哪个 这 海狸 可以 出色地 理解 .

这一点，海狸完全可以理解。

“ [ˈteɪkɪŋ] [θriː] [æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [əˈbaʊt] —
“ **Taking** **Three** **as** **the** **subject** **to** **reason** **about** **—**
“ 采取 三 作为 这 主题 到 原因 关于 —

“以三为主题进行推理——

[ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈnʌmbər] [tuː; tə] [steɪt] —
A **convenient** **number** **to** **state** **—**
一个 方便的 数字 到 状态 —

一个方便说出的数字——

[wiː; wi][ˌeɪ diː ˈdiː]["sev(ə)n] , [ænd; ənd][ten] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌltɪplaɪ] [aʊt]
We **add** **Seven** **,** **and** **Ten** **,** **and** **then** **multiply** **out**
我们 添加 七 , 和 十 , 和 然后 乘 出去

我们把七和十加起来，然后相乘。

[baɪ][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ] [eɪt] . -
By **One** **Thousand** **diminished** **by** **Eight** **.** **54**
经过 一 千 减少 经过 八 . -

一千减去八.54

“ [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wiː; wi][proʊˈsiːd][tuː; tə][dɪˈvaɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
“ **The** **result** **we** **proceed** **to** **divide** **,** **as** **you** **see** **,**
“ 这 结果 我们 继续 到 划分 , 作为 你 看 ,

“我们接下来要对结果进行划分，正如你所看到的，

[baɪ] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [ænd; ənd] [tuː] :
By **Nine** **Hundred** **and** **Ninety** **and** **Two** **:**
经过 九 百 和 九十 和 二 :

到九百九十二年：

[ðen] [səbˈtrækt] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [mʌst; məst][biː; bi]
Then **subtract** **Seventeen** **,** **and** **the** **answer** **must** **be**
然后 减去 十七 , 和 这 回答 必须 是

然后减去十七，答案必定是

[ɪgˈzæktli][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] .
Exactly **and** **perfectly** **true** **.**
确切地 和 完美 真的 .

完全正确。

“ [ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [aɪ] [wʊd] ['glædli][ɪk'spleɪn] ,
“ The method employed I would gladly explain ,
“ 这 方法 受雇 我 会 乐意 解释 ,

我很乐意解释所采用的方法，

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [klɪr] [ɪn][maɪ] [hed] ,
While I have it so clear in my head ,
尽管 我 有 它 所以 清除 在 我的 头 ,

虽然我脑子里很清楚，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][breɪn] —
If I had but the time and you had but the brain —
如果 我 有 但 这 时间 和 你 有 但 这 脑 —

如果我只有时间，而你只有头脑——

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
But much yet remains to be said .
但 很多 然而 遗迹 到 是 说 .

但还有很多话要说。

“ [ɪn][wʌn]['moʊmənt] [aɪv] [siːn] [wʌt] [hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn]
“ In one moment I've seen what has hitherto been
“ 在 一 片刻 我已经 已见 什么 有 迄今为止 到过

“刹那间，我看到了此前一直……

[ɪn'veləpt] [ɪn]['æbsəluːt] ['mɪstəri] ,
Enveloped in absolute mystery ,
被包裹 在 绝对 神秘 ,

笼罩在绝对的神秘之中，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːrdʒ]
And without extra charge I will give you at large
和 没有 额外的 收费 我 将要 给 你 在 大的

而且我不会额外收费，我会给你很多。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] . ” -
A Lesson in Natural History . ” 55
一个 课 在 自然的 历史 . ” -

自然史的一堂课。”55

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [wei] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪ]
In his genial way he proceeded to say
在 他的 和蔼可亲 方式 他 继续 到 说

他以和蔼可亲的方式继续说道

([fə'getiŋ] [ɔːl] [lɔːz] [ʌv; əv][prə'praɪəti] ,
(Forgetting all laws of propriety ,
(遗忘 全部 法律 的 礼 ,

（抛开所有礼仪规范，

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
And that giving instruction , without introduction ,
和 那 给予 操作说明 , 没有 介绍 ,

而且，这种不加介绍的直接指示，

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [kwaɪt][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][sə'saɪəti]) ,
Would have caused quite a thrill in Society) ,
会 有 导致 相当 一个 刺激 在 社会) ,

这会在社会上引起相当大的轰动），

“ [æz; əz][tuː; tə]['tempər][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['despərət] [bɜːrd] ,
“ As to temper the Jubjub's a desperate bird ,
“ 作为 到 脾气 这 - 一个 绝望的 鸟 ,

“至于要驯服朱布朱布，那可是只绝望的鸟儿，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][pər'petʃuəl] ['pæʃ(ə)n] :
Since it lives in perpetual passion :
自从 它 生活 在 永久 热情 :

因为它生活在永恒的激情之中:

[ɪts] [teɪst] [ɪn]['kɑːstuːm][ɪz][ɪn'taɪərli][əb'sɜːrd] —
Its taste in costume is entirely absurd —
它是 品尝 在 戏服 是 完全 荒诞 —

它的服装品味简直荒谬至极——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪdʒɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] :
It is ages ahead of the fashion :
它 是 年龄 前方 的 这 时尚 :

它比现在的时尚潮流领先了好几个世纪:

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['eni] [frend] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][met][wʌns] [bɪ'fɔːr] :
“ But it knows any friend it has met once before :
“ 但 它 知道 任何 朋友 它 有 遇见 一次 前 :

但它能认出任何以前见过面的朋友:

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][braɪb] :
It never will look at a bribe :
它 绝不 将要 看 在 一个 贿赂 :

它绝不会考虑贿赂:

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] - ['miːtiŋz] [ˌaɪ 'tiː][stændz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
And in charity - meetings it stands at the door ,
和 在 慈善机构 - 会议 它 站立 在 这 门 ,

在慈善集会上，它会站在门口。

[ænd; ənd] [kə'lekts] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][səb'skraɪb] . -
And collects — though it does not subscribe . 56
和 收集 — 尽管 它 做 不是 订阅 . -

而且它还会收集数据——尽管它不订阅。56

“ [ɪts] ['fleɪvər] [wen] [kʊkt] [ɪz] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [fɑːr]
“ Its flavour when cooked is more exquisite far
“ 它是 味道 什么时候 煮熟 是 更多的 精美的 远的

“煮熟后的味道更加鲜美。”

[ðæn; ðən]['mʌt(ə)n] , [ɔːr] ['ɔɪstər] , [ɔːr] [egz] :
Than mutton , or oysters , or eggs :
比 羊肉 , 或者 牡蛎 , 或者 鸡蛋 :

比羊肉、牡蛎或鸡蛋都好:

([sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [best] [ɪn][æn; ən]['aɪvəri][dʒɑːr] ,
(Some think it keeps best in an ivory jar ,
(一些 思考 它 保持 最好的 在 一个 象牙 罐 ,

（有人认为用象牙罐保存效果最好,）

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ɪn] [mə'hɑːgəni] [kegz] :)
And some , in mahogany kegs :)
和 一些 , 在 桃花心木 酒桶 :)

还有一些装在红木桶里:）

“ [juː; jʊ] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɔːdʌst] : [juː; jʊ][sɔːlt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gluː] :
“ You boil it in sawdust : you salt it in glue :
“ 你 熬 它 在 锯末 : 你 盐 它 在 胶水 :

“用锯末煮它；用胶水加盐:

[juː; jʊ] [kən'dens] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['loʊkəsts][ænd; ənd] [teɪp] :
You condense it with locusts and tape :
你 凝结 它 和 蝗虫 和 磁带 :

你用蝗虫和胶带把它压缩起来:

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] —
Still keeping one principal object in view —
仍然 保持 一 主要的 目的 在 看法 —

始终牢记一个主要目标——

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ʃeɪp] .
To preserve its symmetrical shape .
到 保存 它是 对称的 形状 .

为了保持其对称形状。

" [ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [tɔːkt] [tɪl] [nekst] [deɪ] ,
" The Butcher would gladly have talked till next day ,
" 这 屠夫 会 乐意 有 谈话 直到 下一个 天 ,

"屠夫很乐意一直聊到第二天。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [mʌst; məst][end] ,
But he felt that the Lesson must end ,
但 他 毛毡 那 这 课 必须 结尾 ,

但他觉得这堂课必须结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
And he wept with delight in attempting to say
和 他 哭泣 和 喜 在 尝试 到 说

他喜极而泣，试图说道

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['biːvər] [hɪz; ɪz] [frend] . -
He considered the Beaver his friend . 57
他 经过考虑的 这 海狸 他的 朋友 . -

他把海狸视为朋友。57

[waɪl] [ðə; ði] ['biːvər] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [lʊks]
While the Beaver confessed , with affectionate looks
尽管 这 海狸 坦白 , 和 亲热 看起来

海狸坦白道，眼神充满爱意。

[mɔːr] ['eləkwənt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [terz] ,
More eloquent even than tears ,
更多的 雄辩 甚至 比 眼泪 ,

比眼泪更有感染力，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [bʊks]
It had learned in ten minutes far more than all books
它 有 学习 在 十 分钟 远的 更多的 比 全部 图书

它在十分钟内学到的东西远远超过所有书籍的总和。

[wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sev(ə)nti] ['jɪrz] .
Would have taught it in seventy years .
会 有 教授 它 在 七十 年 .

七十年后我还会教这门课。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] , [ˌʌn'mænd]
They returned hand - in - hand , and the Bellman , unmanned
他们 返回 手 - 在 - 手 , 和 这 贝尔曼 , 无人

他们手牵手返回，而贝尔曼号无人驾驶。

([fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]) [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
(For a moment) with noble emotion ,
(为了 一个 片刻) 和 高贵 情感 ,

（片刻间）怀着高尚的情感，

[sed] " [ðɪs] ['æmpli] [riː'peiz] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪrisəm] [deɪz]
Said " This amply repays all the wearisome days
说 " 这 充足的 偿还 全部 这 令人厌倦的 天

他说："这足以弥补所有疲惫的日子。"

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪloʊi] ['oʊʃ(ə)n] !
We have spent on the billowy ocean !
我们 有 花费 在 这 波涛汹涌 海洋 !

我们把钱都花在了波涛汹涌的大海上!

" [sʌtʃ] [frendz] , [æz; əz][ðə; ði] ['biːvər] [ænd; ənd] ['bʊtʃər] [bɪ'keɪm] ,
" Such friends , as the Beaver and Butcher became ,
" 这样的 朋友们 , 作为 这 海狸 和 屠夫 成为 ,

"像海狸和屠夫那样的朋友,

[hæv; həv] ['seldəm] [ɪf] ['evər] [bɪn] [noʊn] ; -
Have seldom if ever been known ; 58
有 很少 如果 曾经 到过 已知 ; -

鲜为人知，甚至从未为人所知；58

[ɪn] ['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] , - [twʌz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] —
In winter or summer , ' twas always the same —
在 冬天 或者 夏天 , - 那是 总是 这 相同的 —

无论冬夏，情况总是如此——

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [miːt] ['iːðər] [ə'loʊn] .
You could never meet either alone .
你 可以 绝不 见面 任何一个 独自的 .

你永远不可能单独见到他们俩。

[ænd; ənd] [wen] ['kwɔrəlz] [ə'roʊz] — [æz; əz][wʌn] ['friːkwəntli] [faindz]
And when quarrels arose — as one frequently finds
和 什么时候 争吵 出现 — 作为 一 频繁地 发现

当争吵发生时——这种情况经常发生——

['kwɔrəlz] [wɪl] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'devər] —
Quarrels will , spite of every endeavour —
争吵 将要 , 尽管如此 的 每一个 努力 —

尽管竭尽全力，争吵依然会持续下去——

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] ,
The song of the Jubjub recurred to their minds ,
这 歌曲 的 这 jubjub 复发 到 他们的 思想 ,

Jubjub 的歌声再次浮现在他们的脑海中，

[ænd; ənd] [si'mentid] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər]['evər] ! -
And cemented their friendship for ever ! 59
和 水泥 他们的 友谊 为了 曾经 ! -

他们的友谊从此更加牢固！59

[fɪt] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] ['bærɪstərz] [driːm] . -
FIT VI . — THE BARRISTER'S DREAM . 61
合身 六年级 . — 这 大律师的 梦 . -

第六章——律师的梦想。61

[ðə; ði] ['bærɪstərz] [driːm] .
THE BARRISTER'S DREAM .
这 大律师的 梦 .

大律师的梦想。

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ;
They sought it with thimbles , they sought it with care ;
他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它;

[ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd][hoʊp] ;
They pursued it with forks and hope ;
他们 追击 它 和 叉子 和 希望 ;

他们带着叉子和希望追寻它;

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;
They threatened its life with a railway - share ;
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

他们用铁路股份威胁它的生命;

[ðeɪ] [tʃɑ:rmd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][soʊp] .
They charmed it with smiles and soap .
他们 迷住了 它 和 微笑 和 肥皂 .

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bærɪstər] , ['wɪri] [ʌv; əv]['pru:viŋ][ɪn][veɪn]
But the Barrister , weary of proving in vain
但 这 律师 , 厌倦 的 证明 在 徒劳

但律师厌倦了徒劳地证明.....

[ðæt] [ðə; ði] ['bi:vərz] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
That the Beaver's lace - making was wrong ,
那 这 海狸的 蕾丝 - 制作 曾是 错误的 ,

海狸的蕾丝编织方法是错误的,

[fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ɪn] [dri:mz] [sɔ:] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [kwaɪt][pleɪn]
Fell asleep , and in dreams saw the creature quite plain
费尔 睡着了 , 和 在 梦境 锯 这 生物 相当 清楚的

睡着了，在梦里清楚地看到了那生物。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fænsi][hæd; həd] [dwelt] [ɑ:n][soʊ] [lɔ:ŋ] . -
That his fancy had dwelt on so long . 6263
那 他的 想要 有 居住 在 所以 长的 . -

他的幻想竟然持续了这么久。6263

[hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [kɔ:rt] ,
He dreamed that he stood in a shadowy Court ,
他 梦见 那 他 站立 在 一个 阴暗的 法庭 ,

他梦见自己站在一个阴暗的法庭里,

[wer] [ðə; ði][snɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][ɪts] [aɪ] ,
Where the Snark , with a glass in its eye ,
在哪里 这 讽刺 , 和 一个 玻璃 在 它是 眼睛 ,

那只眼睛里嵌着玻璃的斯纳克,

[drest] [ɪn] [gaʊn] , ['bændz] , [ænd; ənd][wɪg] , [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ][pɪg]
Dressed in gown , bands , and wig , was defending a pig
穿着 在 袍 , 乐队 , 和 假发 , 曾是 防守 一个 猪

她身着长袍，头戴饰带，头戴假发，正在为一头猪辩护。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ɪts][staɪ] .
On the charge of deserting its sty .
在 这 收费 的 逃兵 它是 风格 .

被控弃猪圈。

[ðə; ði] ['witnisiz] [pru:vd] , [wɪ'ðaʊt] ['erər] [ɔ:r] [flɔ:] ,
The Witnesses proved , without error or flaw ,
这 证人 已证实 , 没有 错误 或者 缺陷 ,

证人们毫无错误、毫无瑕疵地证明了:

[ðæt] [ðə; ði][staɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wen] [faʊnd] :
That the sty was deserted when found :
那 这 风格 曾是 荒凉的 什么时候 成立 :

发现猪圈时，猪圈已被废弃:

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [kept] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:]
And the Judge kept explaining the state of the law
和 这 法官 保留 解释 这 状态 的 这 法律

法官继续解释法律现状。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft]['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [saʊnd] .
In a soft under - current of sound .
在 一个 柔软的 在下面 - 当前的 的 声音 .

在轻柔的暗流中。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['klɪrli] [ɪk'sprest] ,
The indictment had never been clearly expressed ,
这 起诉书 有 绝不 到过 清楚地 表达 ,

起诉书的内容从未明确表述过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][snɑːrk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
And it seemed that the Snark had begun ,
和 它 似乎 那 这 讽刺 有 开始 ,

看来"嘲讽"开始了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən] [θriː] ['aʊərz] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [gest]
And had spoken three hours , before any one guessed
和 有 说 三 小时 , 前 任何 一 猜对了

讲了三个小时，才有人猜到。

[wʌt] [ðə; ði][pɪg][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] . -
What the pig was supposed to have done . 64
什么 这 猪 曾是 据称 到 有 完毕 . -

猪应该做了什么。64

[ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd] [iːtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː]
The Jury had each formed a different view
这 陪审团 有 每个 形成 一个 不同的 看法

陪审团成员各自形成了不同的观点。

([lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz] [riːd]) ,
(Long before the indictment was read) ,
(长的 前 这 起诉书 曾是 读) ,

（早在起诉书宣读之前），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] [æt; ət][wʌns] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː]
And they all spoke at once , so that none of them knew
和 他们 全部 辐 在 一次 , 所以 那 没有任何 的 他们 知道

他们同时开口说话，以至于谁也不知道对方在说什么。

[wʌn][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [sed] .
One word that the others had said .
一 单词 那 这 其他的 有 说 .

其他人说过的一个词。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [bʌt; bət][ðə; ði][snɑːrk] [ɪk'skleɪmd] " [fʌdʒ] !
" You must know — " said the Judge : but the Snark exclaimed " Fudge !
" 你 必须 知道 — " 说 这 法官 : 但 这 讽刺 惊呼 " 做傻事 !

"你必须知道——"法官说道：但斯纳克惊呼道："该死！"

[ðæt] ['stætʃuːt][ɪz] [ˌɑːbsə'liːt] [kwaɪt] !
That statute is obsolete quite !
那 法令 是 过时的 相当 !

那条法令早就过时了！

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [dɪ'pendz]
Let me tell you , my friends , the whole question depends
让 我 告诉 你 , 我的 朋友们 , 这 所有的 问题 取决于

朋友们，让我告诉你们，整个问题取决于

[ɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mə'nɔːriəl] [raɪt] .
On an ancient manorial right .
在 一个 古老的 庄园 正确的 .

基于一项古老的庄园权利。

“ [ɪn][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv]['triːz(ə)n][ðə; ði][pɪg] [wʊd] [ə'pɪr]

“	In	the	matter	of	Treason	the	pig	would	appear
”	在	这	事情	的	叛国罪	这	猪	会	出现

“就叛国罪而言，猪会显得……”

[tuː; tə][hæv; həv]['eɪdɪd] , [bʌt; bət] ['skersli] [ə'bet] : -

To	have	aided	,	but	scarcely	abetted	:	65
到	有	协助	,	但	几乎	教唆	:	-

曾提供帮助，但几乎没有教唆：65

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sɑːlvənsi] [feilz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] ,

While	the	charge	of	Insolvency	fails	,	it	is	clear	,
尽管	这	收费	的	破产	失败	,	它	是	清除	,

虽然破产指控不成立，但很明显，

[ɪf] [juː; jʊ][grænt][ðə; ði] [pliː] - ['nevər] [ɪn'detɪd] . -

If	you	grant	the	plea	'	never	indebted	.	'
如果	你	授予	这	恳求	-	绝不	负债累累	.	-

如果你接受“从未负债”的辩护。

“ [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'spjuːt] :

“	The	fact	of	Desertion	I	will	not	dispute	:
”	这	事实	的	逃兵	我	将要	不是	争议	:

“我不会否认逃兵的事实：

[bʌt; bət][ɪts] [gɪlt] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] , [ɪz] [rɪ'muːvd]

But	its	guilt	,	as	I	trust	,	is	removed
但	它是	有罪	,	作为	我	相信	,	是	已移除

但我相信，它的罪责已被消除。

([soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv] [ðɪs] [suːt])

(	So	far	as	relates	to	the	costs	of	this	suit	)
(	所以	远的	作为	相关	到	这	成本	的	这	套装	)

（就本诉讼费用而言）

[baɪ][ðə; ði] ['æləbaɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] .

By	the	Alibi	which	has	been	proved	.
经过	这	不在场证明	哪个	有	到过	已证实	.

有不在场证明，这一点已得到证实。

“ [maɪ] [pʊr] ['klaɪənts] [feɪt] [naʊ] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər][voʊts] .

“	My	poor	client's	fate	now	depends	on	your	votes	.
”	我的	贫穷的	客户的	命运	现在	取决于	在	你的	投票	.

“我可怜的委托人的命运现在取决于你们的投票。”

” [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

”	Here	the	speaker	sat	down	in	his	place	,
”	这里	这	扬声器	卫星	向下	在	他的	地方	,

“演讲者在自己的位置上坐了下来，

[ænd; ənd][də'rektɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊts]

And	directed	the	Judge	to	refer	to	his	notes
和	指导	这	法官	到	参考	到	他的	笔记

并指示法官参考他的笔记

[ænd; ənd] ['briːfli] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] [keɪs] .

And	briefly	to	sum	up	the	case	.
和	简要地	到	和	向上	这	案件	.

最后简要总结一下案情。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [sʌmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ;

But	the	Judge	said	he	never	had	summed	up	before	;
但	这	法官	说	他	绝不	有	总结	向上	前	;

但法官说他以前从未做过总结陈词；

[soʊ][ðə; ðɪ][snɑ:rk] [ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sted] ， -

So	the	Snark	undertook	it	instead	，	66
所以	这	讽刺	承担	它	反而	，	-

于是，斯纳克就承担了这项任务，66

[ænd; ənd] [sʌmd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][fɑ:r] [mɔ:r]

And	summed	it	so	well	that	it	came	to	far	more
和	总结	它	所以	出色地	那	它	来了	到	远的	更多的

总结得如此精辟，以至于结果远不止如此。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['witnisiz] ['evər][hæd; həd] [sed] ！

Than	the	Witnesses	ever	had	said	！
比	这	证人	曾经	有	说	！

比证人所说的还要多！

[wen] [ðə; ðɪ]['vɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [ðə; ðɪ]['dʒʊri] [dɪ'klaɪnd] ，

When	the	verdict	was	called	for	，	the	Jury	declined	，
什么时候	这	判决	曾是	称为	为了	，	这	陪审团	拒绝	，

当被要求做出裁决时，陪审团拒绝做出裁决。

[æz; əz][ðə; ðɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][soʊ] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə] [spel] ；

As	the	word	was	so	puzzling	to	spell	；
作为	这	单词	曾是	所以	令人费解	到	拼写	；

因为这个词拼写起来太难了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ][snɑ:rk] ['wʊdnt] [maɪnd]

But	they	ventured	to	hope	that	the	Snark	wouldn't	mind
但	他们	冒险	到	希望	那	这	讽刺	不会	头脑

但他们还是冒险希望，斯纳克不会介意。

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt] ['du:ti][æz; əz] [wel] .

Undertaking	that	duty	as	well	.
承诺	那	责任	作为	出色地	.

承担起这项职责。

[soʊ][ðə; ðɪ][snɑ:rk] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['vɜ:rdɪkt] ， [ɔ:l'ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [oʊnd] ，

So	the	Snark	found	the	verdict	，	although	，	as	it	owned	，
所以	这	讽刺	成立	这	判决	，	虽然	，	作为	它	拥有	，

于是，斯纳克找到了判决结果，尽管，正如它所拥有的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] :

It	was	spent	with	the	toils	of	the	day	:
它	曾是	花费	和	这	辛勤劳作	的	这	天	:

它被日常的辛劳所占据：

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] “ ['gɪlti] ！

When	it	said	the	word	“	GUILTY	！
什么时候	它	说	这	单词	“	有罪的	！

当它说出“有罪！”这个词时！

” [ðə; ðɪ]['dʒʊri][ɔ:l] [groʊn] ，

”	the	Jury	all	groaned	，
”	这	陪审团	全部	呻吟	，

陪审团成员都发出呻吟声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] . -

And	some	of	them	fainted	away	.	67
和	一些	的	他们	昏厥	离开	.	-

他们中有些人昏了过去。[67]

[ðen] [ðə; ði][snɑ:rk] [prə'naʊnst] ['sentəns] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt]
Then **the** **Snark** **pronounced** **sentence** **,** **the** **Judge** **being** **quite**
然后 这 讽刺 发音 句子 , 这 法官 存在 相当

然后，斯纳克宣判了刑罚，法官相当平静。

[tu:] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] :
Too **nervous** **to** **utter** **a** **word** **:**
也 紧张的 到 说出 一个 单词 :

紧张得说不出话来：

[wen] [ˌaɪ 'ti:][roʊz][tu:; tə][ɪts] [fi:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [laɪk] [naɪt] ,
When **it** **rose** **to** **its** **feet** **,** **there** **was** **silence** **like** **night** **,**
什么时候 它 玫瑰 到 它是 脚 , 那里 曾是 沉默 喜欢 夜晚 ,

它站起身来时，周围一片寂静，如同黑夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] .
And **the** **fall** **of** **a** **pin** **might** **be** **heard** **.**
和 这 落下 的 一个 别针 可能 是 听到 .

甚至连一根针掉在地上的声音都能听见。

“ [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][laɪf] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ,
“ **Transportation** **for** **life** **”** **was** **the** **sentence** **it** **gave** **,**
“ 运输 为了 生活 ” 曾是 这 句子 它 给予 ,

判决书上写着：“终身交通工具”。

“ [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi][faɪnd] ['fɔ:rti] [paʊnd] .
“ **And** **then** **to** **be** **fined** **forty** **pound** **.**
“ 和 然后 到 是 罚款 四十 磅 .

“然后被罚款四十英镑。”

” [ðə; ði]['dʒʊri][ɔ:l] [tʃɪrd] , [ðoʊ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [hi:; hi] [fɪrd]
” **The** **Jury** **all** **cheered** **,** **though** **the** **Judge** **said** **he** **feared**
” 这 陪审团 全部 欢呼 , 尽管 这 法官 说 他 害怕

陪审团全体欢呼，尽管法官表示他感到担忧。

[ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['li:gəli] [saʊnd] .
That **the** **phrase** **was** **not** **legally** **sound** **.**
那 这 短语 曾是 不是 合法地 声音 .

该措辞在法律上站不住脚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt]
But **their** **wild** **exultation** **was** **suddenly** **checked**
但 他们的 荒野 大喜 曾是 突然 已检查

但他们狂喜的情绪突然戛然而止。

[wen] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [terz] ,
When **the** **jailer** **informed** **them** **,** **with** **tears** **,**
什么时候 这 狱卒 知情的 他们 , 和 眼泪 ,

狱卒含泪告诉他们时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [wʊd] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] ,
Such **a** **sentence** **would** **have** **not** **the** **slightest** **effect** **,**
这样的 一个 句子 会 有 不是 这 丝毫 影响 ,

这样的句子不会产生丝毫效果。

[æz; əz][ðə; ði][pɪg][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] . -
As **the** **pig** **had** **been** **dead** **for** **some** **years** **.** **68** **-**
作为 这 猪 有 到过 死的 为了 一些 年 . -

因为这头猪已经死了好几年了。68

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [left][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['lʊkɪŋ] ['di:pli] [dɪs'gʌstɪd] :
The **Judge** **left** **the** **Court** **,** **looking** **deeply** **disgusted** **:**
这 法官 左边 这 法庭 , 寻找 深 厌恶 :

法官离开了法庭，脸上满是厌恶之情：

[bʌt; bət][ðə; ði][snɑːrk] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gæst] ,

But	the	Snark	,	though	a	little	aghast	,
但	这	讽刺	,	尽管	一个	小的	惊愕	,

但斯纳克虽然有些惊愕，

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] ,

As	the	lawyer	to	whom	the	defence	was	intrusted	,
作为	这	律师	到	谁	这	防御	曾是	受托人	,

作为受托辩护的律师，

[went] [be'ləuɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

Went	bellowing	on	to	the	last	.
去	咆哮	在	到	这	最后的	.

一直吼叫到最后。

[ðʌs] [ðə; ði] ['bærɪstər] [driːmd] , [waɪl] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [siːmd]

Thus	the	Barrister	dreamed	,	while	the	bellowing	seemed
因此	这	律师	梦见	,	尽管	这	咆哮	似乎

于是，律师做了个梦，而咆哮声似乎……

[tuː; tə] [groʊ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [klɪr] :

To	grow	every	moment	more	clear	:
到	生长	每一个	片刻	更多的	清除	:

让每一刻都更加清晰：

[tɪl] [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bel] ,

Till	he	woke	to	the	knell	of	a	furious	bell	,
直到	他	觉醒	到	这	丧钟	的	一个	狂怒	钟	,

直到他被一阵凄厉的丧钟声惊醒，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['belmən] [ræŋ] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] . -

Which	the	Bellman	rang	close	at	his	ear	.	69
哪个	这	贝尔曼	响铃	关闭	在	他的	耳朵	.	-

门铃在他耳边响起。69

[fɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['bæŋkɜːz] [feɪt] . -

FIT	VII	.	—	THE	BANKER'S	FATE	.	71
合身	七	.	—	这	银行家的	命运	.	-

第七章——银行家的命运。71

[ðə; ði] ['bæŋkɜːz] [feɪt] .

THE	BANKER'S	FATE	.
这	银行家的	命运	.

银行家的命运。

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ;

They	sought	it	with	thimbles	,	they	sought	it	with	care	;
他们	寻求	它	和	顶针	,	他们	寻求	它	和	关心	;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；

[ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd][hoʊp] ;

They	pursued	it	with	forks	and	hope	;
他们	追击	它	和	叉子	和	希望	;

他们带着叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;

They	threatened	its	life	with	a	railway	-	share	;
他们	威胁	它是	生活	和	一个	铁路	-	分享	;

他们用铁路股份威胁它的生命；

[ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd][soʊp] .

They	charmed	it	with	smiles	and	soap	.
他们	迷住了	它	和	微笑	和	肥皂	.

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkər] , [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [soʊ] [nu:]

And	the	Banker	,	inspired	with	a	courage	so	new
和	这	银行家	,	灵感	和	一个	勇气	所以	新的

而那位银行家，则被一种全新的勇气所激励。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mætər] [fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl][rɪ'mɑ:rk] ,

It	was	matter	for	general	remark	,
它	曾是	事情	为了	一般的	评论	,

这是一件值得大家普遍关注的事情。

[rʌʃt] ['mædli] [ə'hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə][ðer; ðər] [vju:]

Rushed	madly	ahead	and	was	lost	to	their	view
匆忙	疯狂地	前方	和	曾是	丢失的	到	他们的	看法

他疯狂地向前冲去，消失在他们的视线中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [zi:l] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][snɑ:rk] . -

In	his	zeal	to	discover	the	Snark	.	72
在	他的	热情	到	发现	这	讽刺	.	-

他热衷于发现斯纳克.72

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] [ænd; ənd] [ker] ,

But	while	he	was	seeking	with	thimbles	and	care	,
但	尽管	他	曾是	寻求	和	顶针	和	关心	,

但当他小心翼翼地用顶针寻找时，

[ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] ['swɪftli] [dru:] [naɪ]

A	Bandersnatch	swiftly	drew	nigh
一个	潘达斯奈基	迅速地	画	夜

一只班德斯纳奇迅速靠近

[ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkər] , [hu:] [ʃri:kt] [ɪn] [dɪ'sper] ,

And	grabbed	at	the	Banker	,	who	shrieked	in	despair	,
和	抓住	在	这	银行家	,	WHO	尖叫	在	绝望	,

然后他一把抓住银行家，银行家绝望地尖叫起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][flai] .

For	he	knew	it	was	useless	to	fly	.
为了	他	知道	它	曾是	无用	到	飞	.

因为他知道飞翔是没用的。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [lɑ:rdʒ]['dɪskaʊnt] — [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [tʃek]

He	offered	large	discount	—	he	offered	a	cheque
他	提供	大的	折扣	—	他	提供	一个	查看

他提供了很大的折扣——他甚至还提供了一张支票。

([drɔ:n] “ [tu:; tə] ['berər] ”) [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] - [paʊndz] - [ten] :

(	Drawn	“	to	bearer	”	)	for	seven	-	pounds	-	ten	:
(	绘制	“	到	持有人	”	)	为了	七	-	磅	-	十	:

（以“持票人”名义）售价七镑十便士:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bændəsnætʃ] ['mɪrli] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [nek]

But	the	Bandersnatch	merely	extended	its	neck
但	这	潘达斯奈基	仅仅	扩展	它是	脖子

但班德斯纳奇只是伸长了脖子。

[ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkər] [ə'gen] .

And	grabbed	at	the	Banker	again	.
和	抓住	在	这	银行家	再次	.

然后又一次抓住了银行家。

[wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔ:r] [pɔ:z] — [waɪl] [ðoʊz] ['frʌmiəs] [dʒɔ:z]

Without	rest	or	pause	—	while	those	frumious	jaws
没有	休息	或者	暂停	—	尽管	那些	弗鲁米斯	下颚

没有休息，没有停顿——当那些凶猛的下颚

[went] ['sævɪdʒli] ['snæpɪŋ] [ə'raʊnd] —
Went savagely snapping around —
去 野蛮地 啪啪 大约 —

猛地四处乱窜——

[hiː; hi] [skɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['flaʊndəd] [ænd; ənd] [flɔpt] ,
He skipped and he hopped , and he floundered and flopped ,
他 跳过 和 他 跳跃 , 和 他 挣扎 和 失败 ,

他蹦蹦跳跳，跌跌撞撞，狼狈不堪。

[tɪl] ['feɪntɪŋ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . -
Till fainting he fell to the ground . 73
直到 昏厥 他 跌倒 到 这 地面 . -

直到他昏厥倒地。73

[ðə; ði] ['bændəsnætʃ] [fled] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd]
The Bandersnatch fled as the others appeared
这 潘达斯奈基 逃亡 作为 这 其他的 出现

当其他人出现时，班德斯纳奇逃走了。

[led] [ɑːn][baɪ] [ðæt] [fɪr] - ['strɪkən] [jel] :
Led on by that fear - stricken yell :
引领 在 经过 那 害怕 - 受打击的 叫喊 :

在那声充满恐惧的尖叫声中：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] [riˈmɑːkt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fɪrd] !
And the Bellman remarked “ It is just as I feared !
和 这 贝尔曼 评论 “ 它 是 只是 作为 我 害怕 !

门卫说道：“果然不出我所料！”

” [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['toʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bel] .
” And solemnly tolled on his bell .
” 和 庄严地 收费 在 他的 钟 .

“然后庄严地敲响了他的钟声。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skersli] [kʊd; kəd] [treɪs]
He was black in the face , and they scarcely could trace
他 曾是 黑色的 在 这 脸 , 和 他们 几乎 可以 痕迹

他脸色黝黑，他们几乎找不到他的踪迹。

[ðə; ði] [liːst] ['laɪknəs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] :
The least likeness to what he had been :
这 至少 相似 到 什么 他 有 到过 :

与他原本的模样最不相像：

[waɪl] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [tɜːrnd] [waɪt] —
While so great was his fright that his waistcoat turned white —
尽管 所以 伟大的 曾是 他的 惊吓 那 他的 马甲 转向 白色的 —

他吓得魂飞魄散，连背心都变白了——

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
A wonderful thing to be seen !
一个 精彩的 事物 到 是 已见 !

真是令人叹为观止的景象！

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [ðæt] [deɪ] .
To the horror of all who were present that day .
到 这 恐怖 的 全部 WHO 是 展示 那 天 .

令当天在场的所有人感到震惊。

[hiː; hi] [ʌp'rəjz] [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
He uprose in full evening dress ,
他 玫瑰 在 满的 晚上 裙子 ,

他身着全套晚礼服起身，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sensləs] ['grɪmɪsiz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪ]
And **with** **senseless** **grimaces** **endeavoured** **to** **say**
和 和 无意义的 鬼脸 努力 到 说

他面露无意识的怪相，试图说道

[wʌt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'spres] . -
What **his** **tongue** **could** **no** **longer** **express** **.** **7475**
什么 他的 舌头 可以 不 更长 表达 . -

他再也无法用言语表达的感受。7475

[daʊn] [hiː; hi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] — [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] —
Down **he** **sank** **in** **a** **chair** **—** **ran** **his** **hands** **through** **his** **hair** **—**
向下 他 沉没 在 一个 椅子 — 跑 他的 双手 通过 他的 头发 —

他瘫坐在椅子上，双手捋了捋头发。

[ænd; ənd] [tʃɑːntid] [ɪn] ['mimzi] [toʊnz]
And **chanted** **in** **mimsiest** **tones**
和 吟诵 在 最 音调

并用最轻柔的语调吟唱

[wɜːrdz] [huːz] ['ʌtər] [ɪ'nænəti] [pruːvd] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] ,
Words **whose** **utter** **inanity** **proved** **his** **insanity** **,**
字 谁 说出 空虚 已证实 他的 疯狂 ,

这些话语荒谬至极，恰恰证明了他的精神错乱。

[waɪl] [hiː; hi] ['rætld] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][boʊnz] .
While **he** **rattled** **a** **couple** **of** **bones** **.**
尽管 他 摇晃 一个 夫妻 的 骨头 .

他一边晃动着几根骨头。

“ [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] [leɪt] !
“ **Leave** **him** **here** **to** **his** **fate** **—** **it** **is** **getting** **so** **late** **!**
“ 离开 他 这里 到 他的 命运 — 它 是 获得 所以 晚的 !

“让他自生自灭吧——时间已经太晚了！”

” [ðə; ði] ['belmən] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .
” **The** **Bellman** **exclaimed** **in** **a** **fright** **.**
” 这 贝尔曼 惊呼 在 一个 惊吓 .

“门童惊恐地叫道。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][hæf][ðə; ði][deɪ] .
“ **We** **have** **lost** **half** **the** **day** **.**
“ 我们 有 丢失的 一半 这 天 .

“我们浪费了半天时间。”

['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,
Any **further** **delay** **,**
任何 更远 延迟 ,

任何进一步的拖延，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃænt] [kætʃ] [ə; eɪ][snɑːrk] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ! ” -
And **we** **sha'n't** **catch** **a** **Snark** **before** **night** **!** **”** **77**
和 我们 不会 抓住 一个 讽刺 前 夜晚 ! ” -

我们今晚之前肯定抓不到一只斯纳克！”77

[fɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] . -
FIT **VIII** **.** **—** **THE** **VANISHING** **.** **79**
合身 八 . — 这 消失 . -

第八部分——消失。79

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] .
THE **VANISHING** **.**
这 消失 .

消失。

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ;
They sought it with thimbles , they sought it with care ;
他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；

[ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd][hoʊp] ;
They pursued it with forks and hope ;
他们 追击 它 和 叉子 和 希望 ;

他们带着叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;
They threatened its life with a railway - share ;
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

他们用铁路股份威胁它的生命；

[ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd][soʊp] .
They charmed it with smiles and soap .
他们 迷住了 它 和 微笑 和 肥皂 .

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[ðeɪ] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [maɪt] [feɪl] ,
They shuddered to think that the chase might fail ,
他们 颤抖 到 思考 那 这 追赶 可能 失败 ,

一想到追逐可能会失败，他们就不寒而栗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːvər] , [ɪk'saɪtɪd][æt; ət][læst] ,
And the Beaver , excited at last ,
和 这 海狸 , 兴奋的 在 最后的 ,

而海狸终于兴奋起来了。

[went] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts][teɪl] ,
Went bounding along on the tip of its tail ,
去 边界 沿着 在 这 提示 的 它是 尾巴 ,

它用尾巴尖轻快地向前跳着，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [pæst] . -
For the daylight was nearly past . 80
为了 这 日光 曾是 几乎 过去的 . -

因为天色已近黄昏。80

“ [ðer; ðər][ɪz] ['θiŋəmbɔb] ['ʃaʊtɪŋ] !
“ There is Thingumbob shouting !
“ 那里 是 东西 喊叫 !

“Thingumbob在大喊！”

” [ðə; ði] ['belmən] [sed] .
” the Bellman said .
” 这 贝尔曼 说 .

“门卫说道。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk][mæd] , ['oʊnli][hɑːrk] !
“ He is shouting like mad , only hark !
“ 他 是 喊叫 喜欢 疯狂的 , 仅有的 听着 !

“他像疯了一样大喊大叫，听啊！”

[hiː; hi][ɪz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][ɪz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He is waving his hands , he is wagging his head ,
他 是 挥手 他的 双手 , 他 是 摇尾巴 他的 头 ,

他挥舞着双手，摇着头。

[hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ][snɑːrk] !
He has certainly found a Snark !
他 有 当然 成立 一个 讽刺 !

他肯定找到了一个斯纳克！

" [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɪk'skleɪmd]
" They gazed in delight , while the Butcher exclaimed
" 他们 凝视 在 喜 , 尽管 这 屠夫 惊呼

他们欣喜地凝视着，而屠夫则惊呼道：

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['despərət] [wæg] !
" He was always a desperate wag !
" 他 曾是 总是 一个 绝望的 摇摆 !

"他一直是个爱开玩笑的家伙！"

" [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər]['beɪkər] — [ðer; ðər]['hɪroʊ] [ˌʌn'neɪmd] —
" They beheld him — their Baker — their hero unnamed —
" 他们 观看 他 — 他们的 贝克 — 他们的 英雄 无名氏 —

他们望着他——他们的面包师——他们无名的英雄——

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kræg] ,
On the top of a neighbouring crag ,
在 这 顶部 的 一个 邻接 岩 ,

在邻近山脊的顶部，

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] .
Erect and sublime , for one moment of time .
直立 和 升华 , 为了 一 片刻 的 时间 .

庄严而崇高，仅此一瞬。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ðæt] [waɪld] ['fɪgjər] [ðeɪ] saw81
In the next , that wild figure they saw81
在 这 下一个 , 那 荒野 数字 他们 saw81

接下来，他们看到了那个奇怪的身影81

([æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['spæzəm]) [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæzəm] ,
(As if stung by a spasm) plunge into a chasm ,
(作为 如果 被蜇了 经过 一个 痉挛) 暴跌 进入 一个 深渊 ,

（仿佛被痉挛蜇了一下）猛地跳入深渊，

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] [ɔː] .
While they waited and listened in awe .
尽管 他们 等待 和 听着 在 敬畏 .

他们屏息凝神，静静聆听。

" [its] [ə; eɪ][snɑːrk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd] [ðæt] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,
" It's a Snark ! " was the sound that first came to their ears ,
" 它是 一个 讽刺 ! " 曾是 这 声音 那 第一的 来了 到 他们的 耳朵 ,

"这是一只斯纳克！"这是他们最先听到的声音。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
And seemed almost too good to be true .
和 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 .

看起来简直好得令人难以置信。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] :
Then followed a torrent of laughter and cheers :
然后 随后 一个 激流 的 笑声 和 干杯 :

随后爆发出一阵哄堂大笑和欢呼声：

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] " [its] [ə; eɪ] [buː] –
Then the ominous words " It's a Boo –
然后 这 不祥的 字 " 它是 一个 嘘 –

然后是那句不祥的话语："这是个Boo——"

" [ðen] , ['saɪləns] .
" Then , silence .
" 然后 , 沉默 .

然后，一片寂静。

[sʌm; səm] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [er]

Some	fancied	they	heard	in	the	air
一些	幻想	他们	听到	在	这	空气

有些人觉得他们听到了空中传来的声音。

[ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [saɪ]

A	weary	and	wandering	sigh
一个	厌倦	和	漫游	叹

一声疲惫而飘忽的叹息

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] “ – [dʒʌm] !

That	sounded	like	“	–	jum	!
那	听起来	喜欢	“	–	跳跃	!

听起来像是“——跳！

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'kler]

”	but	the	others	declare
”	但	这	其他的	宣布

但其他人则宣称

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [went] [baɪ] . -

It	was	only	a	breeze	that	went	by	.	8283
它	曾是	仅有的	一个	微风	那	去	经过	.	-

只是一阵微风吹过而已。8283

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [tɪl] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd]

They	hunted	till	darkness	came	on	,	but	they	found
他们	猎杀	直到	黑暗	来了	在	,	但	他们	成立

他们一直追捕到夜幕降临，但最终还是没能找到

[nɑːt][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ɔːr] ['feðər] , [ɔːr][mɑːrk] ,

Not	a	button	,	or	feather	,	or	mark	,
不是	一个	按钮	,	或者	羽毛	,	或者	标记	,

不是纽扣，也不是羽毛，更不是印记。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

By	which	they	could	tell	that	they	stood	on	the	ground
经过	哪个	他们	可以	告诉	那	他们	站立	在	这	地面

由此他们便能判断自己站在地面上。

[wer] [ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrk] .

Where	the	Baker	had	met	with	the	Snark	.
在哪里	这	贝克	有	遇见	和	这	讽刺	.

面包师与斯纳克相遇的地方。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	the	midst	of	the	word	he	was	trying	to	say	,
在	这	中间	的	这	单词	他	曾是	尝试	到	说	,

在他试图说出那个词的时候，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [ænd; ənd] [gliː] ,

In	the	midst	of	his	laughter	and	glee	,
在	这	中间	的	他的	笑声	和	高兴	,

在他欢笑和喜悦之中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] —

He	had	softly	and	suddenly	vanished	away	—
他	有	轻轻	和	突然	消失了	离开	—

他悄无声息地消失了——

[fɔːr; fər][ðə; ði][snɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['buːdʒəm] , [juː; jʊ] [siː] .

For	the	Snark	was	a	Boojum	,	you	see	.
为了	这	讽刺	曾是	一个	布朱姆	,	你	看	.

你看，Snark 就是 Boojum。

[ðə; ði] [end] . -
THE END . 84
这 结尾 . -

结束。84

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ɑːr] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teilə] , ['printərz] ,
R . CLAY , SONS , AND TAYLOR , PRINTERS ,
拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 , 打印机 ,

R. CLAY、SONS 和 TAYLOR 印刷厂

[bred] [striːt] [hɪl] .
BREAD STREET HILL .
面包 街道 爬坡道 .

面包街山。

[[tɜːrn] ['oʊvər] .
[TURN OVER .
[转动 超过 .

[翻。

[wɜːrks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
WORKS BY LEWIS CARROLL .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['fɔːrti] - [naɪnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Forty - ninth Thousand .
四十 - 第九 千 .

第四十九千。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [tuː] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Forty - two Illustrations by Tenniel .
和 四十 - 二 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的四十二幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
cloth , gilt edges , price 6s .
布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

布面精装，烫金边，售价 6 先令。

“ [æn; ən] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] .
“ An excellent piece of nonsense .
“ 一个 出色的 片 的 废话 .

“一篇精彩绝伦的胡说八道。”

” — [taɪmz] .
” — Times .
” — 《时代周刊》 .

——《时代》

“ [ðæt] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] . ” — ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
“ **That** **most** **delightful** **of** **children's** **stories** **.** **”** **—** **Saturday** **Review** **.**
“ 那 最多 愉快 的 孩子们的 故事 . ” 一 周六 审查 .

“这是最令人愉悦的儿童故事。”——《星期六评论》

“ ['elɪgənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['nɑːnsens] .
“ **Elegant** **and** **delicious** **nonsense** **.**
“ 优雅的 和 可口的 废话 .

“优雅而美味的胡言乱语。”

” — ['gɑːrdiən] .
” **—** **Guardian** **.**
” 一 监护人 .

“-监护人。

['dʒɜːrmən] , [frentʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] TRANSLATIONS [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ] -
GERMAN **,** **FRENCH** **,** **AND** **ITALIAN** **TRANSLATIONS** **of** **the** **same** **,** **with** **Tenniel's**
德语 , 法语 , 和 意大利语 TRANSLATIONS 的 这 相同的 , 和 -
[ˌilə'streiʃəns] .
Illustrations **.**
插图 .

本书有德语、法语和意大利语译本，并附有坦尼尔的插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
cloth **,** **gilt** **edges** **,** **price** **6s** **.**
布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

布面精装，烫金边，售价 6 先令。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði]['spektɛɪtər] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [frentʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [sez] :
The **Spectator** **in** **speaking** **of** **the** **German** **and** **French** **translations** **says** **:**
这 旁观者 在 请讲 的 这 德语 和 法语 翻译 说道 :
“ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
“ **On** **the** **whole** **,**
” 在 这 所有的 ,

《旁观者》杂志在谈到德语和法语译本时说：“总的来说，

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [fɪ'deləti] ,
the **turn** **of** **the** **original** **has** **been** **followed** **with** **surprising** **fidelity** **,**
这 转动 的 这 原来的 有 到过 随后 和 奇怪 忠诚 ,

原著的转折点被惊人地忠实地还原了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [slaɪt] ['vɜːrb(ə)l][ˌɔːltə'reiʃəns][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sə'faist]
and **it** **is** **curious** **to** **see** **what** **slight** **verbal** **alterations** **have** **often** **sufficed**
和 它 是 好奇的 到 看 什么 轻微 口头 变化 有 经常 足够了
[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
to **preserve** **the** **humour** **of** **the** **English** **.**
到 保存 这 幽默 的 这 英语 .

有趣的是，一些细微的语言变化往往足以保留英国人的幽默感。

” ['θɜːrti] - [eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .
” **Thirty** **-** **eighth** **Thousand** **.**
” 三十 - 第八 千 .

“三万八千。”

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðer; ðər] .
THROUGH THE LOOKING - GLASS , AND WHAT ALICE FOUND THERE .
通过 这 寻找 - 玻璃 , 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

透过镜子，以及爱丽丝在镜子里发现的一切。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Fifty Illustrations by Tenniel .
和 五十 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的五十幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 6s .
cloth , gilt edges , 6s .
布 , 镀金 边缘 , 6s .

布面精装，烫金边，6先令。

“ [wɪl] ['ferli] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [iks'piəriənsiz] .
“ Will fairly rank with the tale of her previous experiences .
“ 将要 相当 秩 和 这 故事 的 她 以前的 经历 .

“这与她之前的经历完全吻合。”

” — ['deɪli] ['telɪgræf] .
” — Daily Telegraph .
” — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

“ ['meni] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [waɪz] [əb'sɜːrdəti] .
“ Many of Mr . Tenniel's designs are masterpieces of wise absurdity .
“ 许多 的 先生 . - 设计 是 杰作 的 明智的 荒谬 .

“坦尼尔先生的许多设计都是充满智慧的荒诞杰作。”

” — [ˌæθɪ'niːəm] .
” — Athenæum .
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

“ ['weðər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ɔːθər] [ɔːr] ['ɪləstreɪtər] ,
“ Whether as regarding author or illustrator ,
“ 无论 作为 关于 作者 或者 插画家 ,

“无论是就作者还是插图画家而言，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['dʒuːəl] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] .
this book is a jewel rarely to be found now a days .
这 书 是 一个 宝石 很少 到 是 成立 现在 一个 天 .

这本书是如今难得一见的珍品。

” — ['ekoʊ] .
” — Echo .
” — 回声 .

“-回声。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ɪts] ['predəsesər] [ɪn][grænd] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
“ Not a whit inferior to its predecessor in grand extravagance of imagination ,
“ 不是 一个 白色 下 到 它是 前任 在 盛大 奢侈 的 想像力 ,
[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['nɑːnsens] .
and delicious allegorical nonsense .
和 可口的 寓言式的 废话 .

“在想象力的极致发挥和寓言式的荒诞趣味方面，丝毫不逊色于它的前作。”

”	—	['brɪtɪʃ]	['kwɔːrtərli]	[rɪ'vjuː] .
”	**—**	**British**	**Quarterly**	**Review** **.**
”	—	英国	季刊	审查 .

——《英国季刊》

[məkˈmɪlən]	&	[ˌsiː ˈoʊ]	.	,	['lʌndən]
MACMILLAN	**&**	**CO**	**.**	**,**	**LONDON**
麦克米伦	&	一氧化碳	.	,	伦敦

伦敦麦克米伦公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神